



1-2025 März | Mars

# faire face

Für Menschen mit körperlicher  
Beeinträchtigung

*Pour personnes en situation  
de handicap physique*

DOSSIER MOBILITÄT

## Führerausweis ab 75

DOSSIER MOBILITÉ

## Permis de conduire à partir de 75 ans



Die 1939 gegründete **Schweizerische Vereinigung der Gelähmten ASPr-SVG | Polio.ch** ist zusammen mit der Schweizerischen Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom SIPS eine der ältesten nationalen Selbsthilfeorganisationen, die Dienstleistungen für Menschen mit unterschiedlichsten körperlichen Beeinträchtigungen anbietet.

Die ASPr-SVG | Polio.ch organisiert Kurse zur Selbsthilfe und Weiterentwicklung persönlicher Interessen und Fähigkeiten. Sie berät ihre Mitglieder in Gesundheits-, Versicherungs- und Rechtsfragen. Sie vertritt die Interessen ihrer Mitglieder, zusammen mit anderen Organisationen, im Bereich der Politik, insbesondere in der Sozialpolitik, und gibt die Zeitschrift *Faire Face* heraus.

Fondée en 1939, l'**Association Suisse des Paralysés ASPr-SVG | Polio.ch** est avec la Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio CISP l'une des plus anciennes organisations nationales d'entraide qui propose des services aux personnes en situation de différents handicaps physiques.

L'ASPr-SVG | Polio.ch organise des cours d'entraide et de développement des capacités et intérêts personnels. Elle conseille ses membres en matière de santé, d'assurance et de questions juridiques. Elle défend les intérêts de ses membres, en collaboration avec d'autres organisations, dans le domaine de la politique, en particulier de la politique sociale, et publie le magazine *Faire Face*.



## IMPRESSUM

### HERAUSGEBER | ÉDITEUR

#### ASPr-SVG

Association Suisse des Paralysés  
Schweizerische Vereinigung der  
Gelähmten

Route du Grand-Pré 3  
1700 Fribourg  
026 322 94 33 | info@aspr.ch

www.aspr-svg.ch  
www.polio.ch

PostFinance  
IBAN CH32 0900 0000 10012636 5

### ÜBERSETZUNG | TRADUCTION

Otto Blanchard,  
Sophie Piat

### REDAKTION | RÉDACTION

Christian Feldhausen,  
Mario Corpataux

### SATZ & DRUCK | MISE EN PAGE & IMPRESSION

Canisius AG, Freiburg  
Canisius SA, Fribourg

### GRAFIK | GRAPHISME

In between – inbetween.design  
anja@inbetween.design

### MITGLIEDERBEITRAG | COTISATION

Jahresabonnement: CHF 45.–  
*Faire Face* erscheint fünfmal  
jährlich.

Die Autorinnen und Autoren  
sind für die Inhalte ihrer Texte  
verantwortlich.

Abonnement annuel: CHF 45.–  
*Faire Face* paraît cinq fois par an.  
Les auteures et auteurs sont  
responsables du contenu de leurs  
textes.



faireface

#### AKTUELL | ACTUALITÉ

- 4 Editorial: Polio in der Schweiz und in Europa  
*Éditorial: La polio en Suisse et en Europe*
- 6 Polio-Tulpenfest in Morges am Mittwoch, 16. April 2025  
EPU: Europäische Zusammenkunft 2025 in Burgos (Spanien)
- 7 *Fête des tulipes Polio à Morges, mercredi 16 avril 2025*  
EPU: *Réunion européenne 2025 à Burgos (Espagne)*
- 16 Neu: Polio-Physio-Schwimm-Woche
- 17 *Nouveau: Séjour de physio-natation pour polios*
- 18 SIPS-Tagungen 2025: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit  
*Journées CISP 2025: La fatigue et la capacité de charge réduite*
- 30 Buchbesprechung «Kaltfront» von Peter Weibel  
Nachruf Edy Bucher
- 31 *Nécrologie Tino Jaggi*  
*Nécrologie Edy Bucher*
- 35 Agenda

#### THEMA | THÈME

- 8 Dossier Mobilität:  
Der Führerausweis ab Alter 75  
Die medizinische Kontrolluntersuchung
- 10 Interview Kathrin Buffon (77)
- 12 Empfehlungen
- 9 *Dossier Mobilité:*  
*Le permis de conduire à partir de 75 ans*  
*Le contrôle médical*
- 11 *Interview Kathrin Buffon (77)*
- 13 *Conseils*
- 22 Polio national:  
Neuer Aktionsplan Poliomyelitis – Abwasserproben im Gespräch  
Interview mit dem Bundesamt für Gesundheit (BAG)
- 23 *Polio national:*  
*Nouveau plan d'action contre la poliomyélite – Échantillons d'eaux usées en discussion*  
*Interview avec l'Office fédéral de la santé publique (OFSP)*
- 26 Tabelle:  
Kennzahlen Polio international  
*Tableau:*  
*Chiffres-clés Polio international*
- 28 Polio international:  
Kritik aus Deutschland an Deutschland
- 29 *Polio international:*  
*Critique de l'Allemagne à l'égard de l'Allemagne*

#### MITGLIEDER | MEMBRES

- 5 Verstärkung in der Kursleitung  
Interview mit Susanne Bernardet, Co-Leiterin des Kreativkurses
- 14 Aufruf:  
Mobilität – Ihre Erfahrungen
- 15 *Appel:*  
*mobilité – vos expériences*
- 19 Kursbericht: Unsere Schwimmwoche (Näfels GL)
- 20 Kursbericht: «Weihnachten ist nicht nur ein Fest» (Sumiswald BE)
- 21 *Rapports de cours: «Biscuits de Noël» (Delémont JU)*  
*«Arts et bains» (St-Maurice VS)*
- 32 Gedicht  
Unsere Verstorbenen  
*Nos défunts*
- 33 Kursliste  
*Liste des cours*
- 34 Namen und Funktionen  
*Noms et fonctions*

## Polio in der Schweiz und in Europa

«Wie gross ist die Gefahr eines Kinderlähmung-Ausbruchs in der Schweiz?», so die Schlagzeile des Tages-Anzeigers am 24. Januar. «Polio-Viren im Abwasser europäischer Städte beunruhigen Wissenschaftler» titelte der Mitteldeutsche Rundfunk MDR am 17. Dezember 2024. «Polio-Viren als Kinderlähmung-Erreger im Abwasser deutscher Städte» verlautete der Deutschlandfunk am 29. November. Die ASPr-SVG | Polio.ch hatte schon vorher gewarnt.

**H**underte von ähnlichen Schlagzeilen prägen die Medienwelt seit Ende November 2024, als in Deutschland, Grossbritannien, Spanien, Polen und Finnland Polio-Viren im Abwasser entdeckt worden sind. In Deutschland gar in allen sieben Städten, in denen diese Analysen gemacht werden. Nationale Zeitungen, Radiosender und Fernsehstationen genauso wie regionale Blätter haben das Thema «Polio-Viren im Abwasser» aufs Tapet gebracht.

«Neue Polio-Fälle sind in der Schweiz möglich» lautet der Titel der Medienmitteilung, die die ASPr-SVG | Polio.ch anlässlich des Weltpoliotages vom 28. Oktober an die Medien versendet hatte. Rund 20 Schweizer Publikationen haben das Thema aufgegriffen, darunter Blick, Watson und das Westschweizer Radio. Als ob wir gehaut hätten, was in den nächsten Tagen für Schlagzeilen sorgen würde. Man muss nicht den Kaffeesatz lesen, um zu verstehen, dass die Kombination aus den aktuellen Impffzahlen im In- und Ausland, den Migrationsbewegungen aus endemischen Ländern mit wilden Polio-Viren und Impfpoliioviren aus Dutzenden anderer Staaten eine Gefahr darstellen kann.

Auch wenn wir den Teufel nicht an die Wand malen wollen: Die ASPr-SVG | Polio.ch vertritt den Standpunkt, dass nie mehr auch nur ein einziger neuer Polio-Fall in der Schweiz, Europa und allen anderen Nationen geschehen darf. Insofern müssen auch in der Schweiz alle Vorkehrungen getroffen werden, damit dieser Wunsch Realität bleibt. Siehe dazu auch den Artikel und das Interview mit dem Bundesamt für Gesundheit in dieser Ausgabe.

◇ *Mario Corpataux, Zentralsekretär ASPr-SVG | Polio.ch*

## La polio en Suisse et en Europe

«Quel est le risque d'une épidémie de poliomyélite en Suisse?» tel était le titre le Tages-Anzeiger le 24 janvier dernier. «Des poliovirus dans les eaux usées des villes européennes inquiètent les scientifiques», annonçait le Mitteldeutsche Rundfunk MDR le 17 décembre 2024. «Les poliovirus, agents de la poliomyélite, dans les eaux usées des villes allemandes», titrait le Deutschlandfunk le 29 novembre 2024. L'ASPr-SVG | Polio.ch avait déjà mis en garde auparavant.

**D**es centaines de titres similaires ont marqué le monde des médias depuis la fin novembre 2024, lorsque des virus de la polio ont été découverts dans les eaux usées en Allemagne, au Royaume-Uni, en Espagne, en Pologne et en Finlande. En Allemagne, ils ont même été trouvés dans toutes les sept villes où ces analyses ont été effectuées. Les journaux nationaux, les stations de radio et de télévision ainsi que les journaux régionaux ont mis en avant le thème «Virus de la polio dans les eaux usées».

«De nouveaux cas de polio sont possibles en Suisse» était le titre du communiqué de presse que l'ASPr-SVG | Polio.ch a envoyé aux médias à l'occasion de la Journée mondiale de la polio le 28 octobre. Environ 20 médias suisses ont repris le sujet, parmi lesquels Blick, Watson et la Radio Suisse Romande. Comme si nous avions pressenti ce qui allait faire les gros titres dans les jours à venir. Il n'est pas nécessaire de lire dans le marc de café pour comprendre que la combinaison des chiffres actuels de la vaccination, tant en Suisse qu'à l'étranger, des mouvements migratoires en provenance de pays endémiques à la polio sauvage, et des virus polio vaccinaux de dizaines d'autres pays, peut représenter un danger.

Même si nous ne voulons pas dramatiser, l'ASPr-SVG | Polio.ch défend le point de vue selon lequel il ne doit plus jamais y avoir un seul nouveau cas de polio en Suisse, en Europe ou dans tout autre pays. À cet égard, des mesures doivent être prises en Suisse pour que ce vœu reste une réalité.

Dans ce contexte, voir également l'article et l'entretien avec l'Office fédéral de la santé publique dans ce numéro.

◇ *Mario Corpataux, Secrétaire général ASPr-SVG | Polio.ch*

AKTUELL

## Verstärkung in der Kursleitung

Wir freuen uns, dass wir für die Kurse Magliaso im Frühling, Segeln in Arbon und Olympia in Sumiswald im Sommer Leitungen im Zweierteam ankündigen dürfen.

Die Kurse in Magliaso und Sumiswald sind traditionsreiche Veranstaltungen mit vielen Teilnehmenden und einer Dauer von mehr als zehn Tagen – eine Doppelleitung in der Verantwortung von Mario Tobler ist hier eine wertvolle Ergänzung. In Arbon «segeln» wir gemeinsam unter der Leitung von Susann Siegfried und der Verantwortlichen für die Pflege, Peggy Heinz, einer neuen Herausforderung entgegen. Und in Zug erkunden wir mit Rita Leisibach und der Pflegeverantwortlichen Peggy Heinz sehenswerte Orte – natürlich bequem mit dem Zug.

Wir danken allen von Herzen, die mit ihrem Engagement diese verantwortungsvollen Aufgaben übernehmen und wesentlich zum Gelingen der Kurse beitragen, und wünschen ihnen und den Teilnehmenden eine inspirierende und ereignisreiche Zeit.

◇ Team Goodtime



NÄCHSTER KREATIVKURS

### Korbflechten

Interlaken BE, 13.–17.05.2025

Bitte schnell anmelden,  
es gibt noch freie Plätze.

KURSE

## Interview mit Susanne Bernardet, Co-Leiterin des Kreativkurses

Susanne Bernardet, seit 1980 Mitglied der ASPr-SVG und seit vielen Jahren im Vorstand der Ortsgruppe beider Basel, leitet im Mai zusammen mit Margrit Elber zum letzten Mal den sogenannten Kreativkurs, dieses Mal mit dem Thema «Korbflechten».

### Faire Face: Wie wurdest Du Co-Leiterin des «Kreativkurses»?

**Susanne Bernardet:** Angefangen hat es damit, dass ich als rechte Hand von Edith Koller und später von Maria Hensler am Kurs «Fitness für Körper und Geist» teilgenommen habe, was mir grosse Freude bereitet hat. 2021 übernahm dann Thomas Wolf die Leitung dieses Kurses. Seit 2016 leiten Margrit Elber und ich gemeinsam als Co-Leiterinnen den seinerzeit sogenannten «Kulturellen Kurs», zunächst noch unterstützt von Klara Gschwind.

Ab 2018 machte das Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) für die Kurse die Auflage, dass die Teilnehmenden nicht nur passiv Kunst und Kultur aufnehmen, sondern selbst mitmachen und künstlerisch etwas gestalten sollten. So begann die Zeit der kreativen Kurse mit dem Thema: «Wissenswertes über Keramik und Glas in Theorie und Praxis». 2019 ging es dann um «Wissenswertes über Heilpflanzen und ihre Anwendungen». Nachdem 2020 der Kurs wegen COVID abgesagt werden musste, konnten wir ab 2021 wieder interessante Themen wie «Aus der Quelle der Farben tanken», «Farb- und Stilberatung», «Aquarellmalen» und «Welt der Mandala-Kunst» anbieten. So entwickelte sich dieser Kurs im Laufe der Jahre hin zum Kreativkurs, konzentriert auf ein einzelnes Thema pro Jahr.

### Was ist beim Kreativkurs besonders?

Die Teilnehmenden schaffen etwas Künstlerisches gemeinsam oder individuell. Einige Mitglieder nehmen schon seit vielen Jahren teil, wir durften aber auch jedes Jahr neue Teilnehmerinnen und Teilnehmer begrüßen. Die Atmosphäre ist immer sehr gemütlich und freundschaftlich. Beim Abschlussgespräch des Kurses wird dann darüber diskutiert, was für Themen für das nächste Jahr interessant sein könnten.

### Was steht für Dich zum Abschluss an?

Im Mai werden wir in Interlaken von einem der letzten Schweizer Korbflechter, Werner Turtschi, viel über die Entstehung des Korbflechtens erfahren und auch selbst einen Korb flechten. Margrit und ich freuen uns auf ein gemütliches Beisammensein, aufs Spielen und auf gemeinsame Spaziergänge.

*Faire Face:* Wie gewohnt werden die Teilnehmenden im Kurs das Thema für das Folgejahr, also 2026, wählen. Geplant ist auch die Vorstellung der neuen Leitung. Die ASPr-SVG würdigt mit dieser Fortsetzung des bewährten Konzepts des Kreativkurses die ausserordentliche Leistung der langjährigen Co-Leitung durch Susanne Bernardet und Margrit Elber und dankt ihnen für ihr kontinuierliches Engagement.

◇ Christian Feldhausen

## TREFFEN UND AUSTAUSCH

# Polio-Tulpenfest in Morges

Mittwoch, 16. April 2025

Vom 28. März bis 11. Mai 2025 findet in Morges wieder das Tulpenfest statt, bereits die 55. Ausgabe. Auch die Polio-Tulpen werden wieder leuchten. Am Mittwoch, 16. April, lädt die ASPr-SVG|Polio.ch Mitglieder und Interessierte zum Treffen und Austausch am Informationsstand und beim gemeinsamen Mittagessen ein.

Dank des unermüdlichen Einsatzes des leider verstorbenen Edy Bucher (siehe Nachruf Seite 30) und Rotary mit der Kampagne End-Polio-Now erfreuen die Polio-Tulpen auch dieses Jahr wieder Besucher und Spaziergängerinnen. Jede gepflanzte Polio-Tulpe trägt dank der zusätzlichen Spenden von Rotary und der Bill-und-Melinda-Gates-Stiftung dazu bei, die so wichtigen Impfkampagnen gegen Polio (Kinderlähmung) in der ganzen Welt zu finanzieren.

MITTAGSANLASS 16. APRIL 2025

## Anmeldung

Zur optimalen Planung und Organisation erhalten alle Mitglieder in der Romandie eine persönliche Einladung mit Anmeldeformular.



### Informationsstand bei den Polio-Tulpen

Etwa zur Mitte des Tulpenfestes in Morges wird auch die Schweizerische Vereinigung der Gelähmten ASPr-SVG|Polio.ch am Mittwoch, 16. April, mit einem Stand in der Nähe der Polio-Tulpen die breite Öffentlichkeit über Polio und das Post-Polio-Syndrom informieren. Am Informationsstand werden die aktuellen Merkblätter, Broschüren und Polio-Beilagen sowie das Programm der Aufenthalte, Aktivitäten und Kurse und das Mitgliedermagazin *Faire Face* aufliegen. Mitarbeitende des Zentralsekretariats werden vor Ort sein, um Fragen zu beantworten.

### Das grosse Wiedersehen in Morges

Besonders für die Mitglieder aus der Romandie ist dies eine willkommene Gelegenheit, sich am 16. April in Morges im herrlichen Park bei den Polio-Tulpen und beim gemeinsamen Mittagessen wiederzusehen und auszutauschen. Am Informationsstand gibt es ein musikalisches Intermezzo und einen freundschaftlichen Umtrunk. Gegen Mittag wird das Zentrum der Festlichkeiten ins Restaurant «Dôme du Terroir» ziehen, wo für die angemeldeten Mitglieder und Interessierten ein gemeinsames Mittagessen zur Stärkung einlädt. Alle werden beim Essen und anschliessenden Kaffee oder Tee viele Gelegenheiten haben, bekannte Gesichter wiederzusehen und die letzten Neuigkeiten auszutauschen.

◇ Erika Piat, Mario Corpataux und Christian Feldhausen

## EUROPEAN POLIO UNION

### 2025 in Burgos (Spanien)



Vom Donnerstag, 29. Mai, bis Sonntag, 1. Juni 2025, ist in Burgos, Spanien, das diesjährige Treffen der Europäischen Polio-Vereinigung

European Polio Union (EPU) geplant. Am Freitag, 30. Mai, steht eine Konferenz am Polio-Lehrstuhl der Universität Burgos auf dem Programm, am Samstag, 31. Mai, die jährliche Generalversammlung der EPU (Annual General Meeting AGM).

Ob eine Schweizer Delegation nach Burgos reisen wird, ist laut Erika Gehrig, Präsidentin der Schweizerischen Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom (SIPS), fraglich. Zu viele organisatorische Fragen zu Unterkunft und Logistik sind noch offen, was eine Planung erschwert. Interessierte SIPS-Mitglieder erhalten aktuelle Informationen direkt bei Erika Gehrig.





RENCONTRE ET ÉCHANGE

## Fête des tulipes Polio à Morges

Mercredi 16 avril 2025

Du 28 mars au 11 mai 2025, Morges accueillera de nouveau la Fête de la Tulipe, dont ce sera la 55<sup>e</sup> édition. Les tulipes Polio fleuriront à nouveau. Le mercredi 16 avril, l'ASPr-SVG | Polio.ch invite ses membres ainsi que toute personne intéressée à se rencontrer et à échanger au stand d'information, avant de partager un repas convivial ensemble à midi.

Grâce à l'engagement infatigable d'Edy Bucher, malheureusement disparu (voir nécrologie à la page 31), et au soutien du Rotary via la campagne End Polio Now, les tulipes Polio ravissent cette année encore les visiteurs et les promeneurs. Chaque tulipe plantée contre la polio contribue au financement des campagnes de vaccination contre la polio dans le monde entier, grâce aux dons supplémentaires du Rotary et de la Fondation Bill et Melinda Gates.

### Stand d'information près des tulipes Polio

En plein cœur de la Fête de la Tulipe à Morges, l'Association Suisse des Paralysés ASPr-SVG | Polio.ch tiendra un stand d'information sur la polio et le syndrome post-polio à destination du grand public, le mercredi 16 avril, à proximité des tulipes Polio. Des fiches d'information, des brochures et des annexes actuelles sur la polio, ainsi que le programme des séjours, activités et cours, seront mis à disposition, tout comme la revue des membres *Faire Face*. Des collaboratrices et collaborateurs du secrétariat central seront présents pour répondre aux questions.

### Les grandes retrouvailles à Morges

Pour les membres romands en particulier, cette journée sera une belle occasion de se retrouver et d'échanger dans le cadre magnifique du parc près des tulipes Polio. Au stand d'information, il y aura un intermède musical et un verre de l'amitié. Vers midi, le cœur des festivités se déplacera au restaurant «Dôme du Terroir», où un repas en commun sera proposé aux membres inscrits et aux personnes intéressées. Ce moment convivial permettra à tout le monde de retrouver des visages connus et d'échanger les dernières nouvelles autour d'un repas, suivi d'un café ou d'un thé.

◇ Erika Piat, Mario Corpataux et Christian Feldhausen

### L'ÉVÈNEMENT DE MIDI

## Inscription

Afin de garantir une organisation optimale, tous les membres de Suisse romande recevront une invitation personnelle accompagnée d'un formulaire d'inscription.

### EUROPEAN POLIO UNION

## 2025 à Burgos (Espagne)



La réunion annuelle de l'European Polio Union (EPU) aura lieu à Burgos (Espagne), du jeudi 29 mai au dimanche 1<sup>er</sup> juin 2025. Le vendredi

30 mai, une conférence se tiendra à la chaire Polio de l'université de Burgos, suivie, le samedi 31 mai, de l'Assemblée générale annuelle de l'EPU (Annual General Meeting AGM).

Pour Erika Gehrig, présidente de la Communauté d'intérêts suisse du Syndrome Post-Polio (CISP), la participation d'une délégation suisse à Burgos reste incertaine. De nombreuses incertitudes subsistent quant à l'hébergement et la logistique, rendant la planification compliquée. Les membres de la CISP intéressés peuvent contacter directement Erika Gehrig pour obtenir des informations actualisées.



# Der Führerausweis im Alter und mit physischer Beeinträchtigung

Ist die obligatorische Kontrolluntersuchung ab 75 ein Grund zur Sorge?



Für viele Mitglieder der ASPr-SVG, die körperliche Beeinträchtigungen haben, spielen der Führerausweis und das eigene Auto eine wichtige Rolle für ihre Mobilität. Oft haben sie, zum Teil mit Zuzahlungen der Invalidenversicherung, erhebliche Geldbeträge in Anpassungen oder Umbauten ihres Fahrzeuges investiert. Mit zunehmendem Alter rückt eine Hürde immer näher, die medizinische Kontrolluntersuchung, die ab Alter 75 mindestens alle zwei Jahre obligatorisch ist.

Für viele Fahrerinnen und Fahrer unter unseren Mitgliedern löst dies erheblichen Stress und Ungewissheit aus, obwohl sie zum Teil seit Jahrzehnten sicher und unfallfrei auf Strassen in der Schweiz und im Ausland unterwegs sind.

Unser Dossier zum Führerausweis ab 75 beleuchtet das Thema und gibt Hinweise, welche Hindernisse der Einzelne ausräumen kann und wann aufgrund des Gesundheitszustandes Einschränkungen oder gar der Verzicht auf das Führen eines Fahrzeuges sinnvoll sind.

## Gesetzliche Grundlage und rechtlicher Rahmen

In der Schweiz müssen sich Fahrzeuglenkerinnen und -lenker ab dem Alter von 75 Jahren alle zwei Jahre einer ärztlichen Kontrolluntersuchung unterziehen.

Die Verkehrszulassungsverordnung (VZV) hält in Artikel 27 die Rahmenbedingungen für die verkehrsmedizinische Kontrolluntersuchung der Gruppe 1 und 2 fest, derjenigen, die auf ihre Fahrtauglichkeit untersucht werden. Gruppe 2 betrifft Fahrerinnen und Fahrer, die berufsmässig Personen befördern. Hier werden nur die Bedingungen für die Gruppe 1 beschrieben (Führerausweis der Kategorien A, A1, A35 kW, B, B1, F, G und M), welche die meisten unserer Leser betreffen. Sämtliche medizinischen Anforderungen an den Fahrzeuglenker werden in Anhang I der Verkehrszulassungsverordnung (VZV) beschrieben.

Für Ärztinnen und Ärzte definiert Artikel 5a VZV die Bedingungen, welche sie erfüllen müssen, um periodische Fahreignungsuntersuchungen durchführen zu dürfen. Wer ausschliesslich Seniorinnen und Senioren untersucht (Anerkennungsstufe I), kann selbst entscheiden, wie er sich das nötige Wissen aneignet, ob im Selbststudium oder mit einem Kursbesuch.

## Die medizinische Kontrolluntersuchung

Der Untersuchungsbericht der ärztlichen Kontrolluntersuchung gliedert sich in zwei Teile. Zum einen der detaillierte Bericht des Arztes, der beim Arzt selbst verbleibt, und die Zusammenfassung der Ergebnisse, die an das Strassenverkehrsamt geht. Obwohl unterschiedlich je nach Kanton gestaltet, sind beide Formulare schweizweit inhaltlich gleich. Bei einer Internetrecherche kann man für die meisten Kantone die Originalformulare zur ärztlichen Untersuchung bzw. zur ärztlichen Fahreignungsuntersuchung der Strassenverkehrsämter finden.

Der interne Arztbericht umfasst drei Kapitel mit A Anamnese, B Untersuchungsbeobachtungen und C Zusatzuntersuchungen (bei begründeter Indikation). Kapitel B ist der umfangreichste Teil mit insgesamt elf Punkten von Allgemeinzustand, Sehvermögen, Hörvermögen (nur Gruppe 2), Haut, Psyche, Nervensystem, Herz-Kreislauf, Atmungsorgane, Abdominalorgane, Bewegungsapparat bis hin zu «Andere Auffälligkeiten». Bei begründeter Indikation werden in Kapitel C die aufgrund von Laborbefunden, EKG und/oder durchgeführten Kurztests zur Ermittlung von Hirnleistungsdefiziten Resultate notiert. Zum Schluss wird die Beurteilung/Diagnose notiert.





## DOSSIER MOBILITÉ

# Le permis de conduire à un âge avancé et avec un handicap physique

L'examen médical obligatoire dès 75 ans soulève-t-il des inquiétudes?

Pour de nombreux membres de l'ASPr-SVG ayant un handicap physique, le permis de conduire et leur propre voiture jouent un rôle important dans leur mobilité. Ils ont souvent investi des sommes importantes pour adapter ou transformer leur véhicule, parfois avec une participation financière de l'assurance invalidité. Avec l'âge, un obstacle se rapproche: l'examen médical obligatoire à partir de 75 ans et devant avoir lieu tous les deux ans.

Pour de nombreux conducteurs et conductrices parmi nos membres, cela génère un stress considérable et de l'incertitude, bien qu'ils roulent souvent en toute sécurité et sans accident sur les routes suisses et à l'étranger depuis des décennies.

Notre dossier sur le permis de conduire à partir de 75 ans aborde ce sujet en détail. Il donne des conseils sur les obstacles que chacun peut surmonter et sur le moment où il serait judicieux, en raison de l'état de santé, de restreindre ou même de renoncer à conduire un véhicule.

### Base légale et cadre juridique

En Suisse, les conductrices et conducteurs doivent, dès 75 ans, passer un examen médical tous les deux ans.

L'Ordonnance réglant l'admission à la circulation routière (OAC) définit à l'article 27 les conditions du contrôle médical pour les groupes 1 et 2, qui concernent l'évaluation de l'aptitude à conduire. Le groupe 2 concerne les conductrices et conducteurs professionnels qui transportent des passagers. Dans ce dossier, seules les conditions concernant le groupe 1 (permis de conduire des catégories A, A1, A35 kW, B, B1, F, G et M) sont abordées, car il

concerne la majorité de nos lecteurs. Toutes les exigences médicales pour les conducteurs sont décrites dans l'annexe I de l'Ordonnance réglant l'admission à la circulation routière (OAC).

L'article 5a de l'OAC définit les conditions que les médecins doivent remplir pour être habilités à faire passer des examens périodiques de l'aptitude à conduire. Ceux qui examinent exclusivement les seniors (niveau de reconnaissance I) peuvent choisir librement la manière dont ils acquièrent les connaissances nécessaires, que ce soit en auto-apprentissage ou en suivant un cours.

### L'examen médical

Le rapport de l'examen médical est divisé en deux parties. D'une part, le rapport détaillé du médecin qui reste en sa possession et, d'autre part, un résumé des résultats qui est envoyé à l'Office de la circulation et de la navigation. Bien que le format puisse varier d'un canton à l'autre, le contenu des deux formulaires est le même à l'échelle nationale. Pour la plupart des cantons, il est possible de trouver sur Internet les formulaires originaux des examens médicaux ou des examens d'aptitude à la conduite des offices des transports.

Le rapport interne du médecin comporte trois sections: A Anamnèse, B Résultats de l'examen, et C Examens complémentaires (en cas d'indication). La section B est la partie la plus détaillée, comprenant au total onze points: état général, acuité visuelle, audition (uniquement pour le groupe 2), peau, psyché, système nerveux, système cardiovasculaire, organes respiratoires, organes abdominaux, appareil locomoteur, ainsi que «autres anomalies». En cas d'indication justifiée, la section C note les résultats des examens de laboratoire, des ECG et/ou des tests courts réalisés pour déterminer d'éventuelles déficiences cérébrales. Enfin, le diagnostic ou l'évaluation est consigné.

Le rapport médical envoyé à l'Office de la circulation et de la navigation mentionne les résultats, les conclusions, les exigences supplémentaires et la prochaine date de l'examen. Les résultats (1.) consigneront uniquement l'acuité visuelle pour chaque œil, corrigé ou non. En conclusion, il est confirmé qu'il n'existe aucune maladie ou condition affectant la sécurité routière ou, le cas échéant, les conditions pertinentes seront énumérées.

Les conclusions (2.) indiqueront si les exigences sont remplies, remplies avec des conditions (voir point 3 ci-dessous), ou non remplies. Toutefois, si les résultats de l'examen ne sont pas clairs ou si des doutes sérieux subsistent, une évaluation de médecine du trafic par un médecin de niveau de reconnaissance 3 ou 4 sera nécessaire. En cas de doutes sérieux, la conduite d'un véhicule est interdite jusqu'à ce qu'une évaluation complète soit réalisée.

Im Arztbericht an das Strassenverkehrsamt sind in vier Punkten von 1. bis 4. die Befunde, Schlussfolgerungen, Auflagen und die nächste Kontrolluntersuchung festzuhalten. Bei den Befunden (1.) werden lediglich die Sehschärfen pro Auge unkorrigiert und korrigiert festgehalten und abschliessend wird bestätigt, dass entweder keine verkehrstechnisch relevanten Erkrankungen oder Zustände bestehen oder eben doch welche, die aufgeführt werden.

Bei den Schlussfolgerungen (2.) sind entweder die Anforderungen erfüllt, nur mit Auflagen erfüllt (siehe nachfolgenden Punkt 3.) oder nicht erfüllt. Falls jedoch das Ergebnis der Untersuchung unklar ist oder ernsthafte Zweifel bestehen, ist eine verkehrsmedizinische Beurteilung durch einen Arzt der Anerkennungsstufe 3 oder 4 notwendig. Bei ernsthaften Zweifeln darf bis zur vollständigen Beurteilung kein Fahrzeug mehr geführt werden.

Zu den Auflagen (3.) können das Tragen einer Sehhilfe, eine zusätzliche ärztliche Kontrolle durch einen Spezialarzt oder auch andere Auflagen gehören.

Zum Abschluss wird der Termin der nächsten Kontrolluntersuchung festgehalten – entweder entsprechend der gesetzlichen Fristen, also alle zwei Jahre ab Alter 75 oder in verkürzter Frist.

### **Nicht nur kantonale Unterschiede bei den Kosten**

Die Kosten für die Untersuchung variieren laut den Aussagen der Befragten erheblich – von 80 Franken bis hin zu 150 Franken. Diese Unterschiede erklären sich kantonale, aber auch dadurch, ob die ärztliche Untersuchung einzig als Kontrolluntersuchung für den Führerausweis berechnet wird oder aber Teile der Untersuchung im Rahmen gleichzeitig erfolgter medizinischer Abklärungen über die obligatorische Krankenpflegeversicherung (Grundversicherung) abgerechnet werden.

Empfehlung: Sollte es günstig kommen, geniessen Sie das am besten schweigend. Denn die kantonalen Ärztevereinigungen setzen einen Betrag fest, der laut den Erfahrungsberichten zum Teil vor der Untersuchung selbst und bar mit Beleg in den Arztpraxen erhoben wird.

◇ Christian Feldhausen



## **Welcher Arzt oder welche Ärztin für die Kontrolluntersuchung?**

Für die medizinische Kontrolluntersuchung können Sie Ihre Hausärztin oder Ihren Hausarzt konsultieren. Sollte dieser die Untersuchung nicht durchführen können oder wollen, fragen Sie nach einer Empfehlung. Sonst finden Sie auf [www.medtraffic.ch](http://www.medtraffic.ch) eine Ärztin oder einen Arzt der notwendigen Anerkennungsstufe I in Ihrer Nähe. Melden Sie sich direkt bei der von Ihnen gewählten Praxis an.

### **INTERVIEW**

## **Kathrin Buffon (77)**

Kathrin Buffon ist gelernte Krankenschwester und wohnt noch im sehr ländlichen Rüscheegg-Gambach im Berner Mittelland zwischen Schwarzenburg und Thun. Als Kind erkrankte sie an Polio, im Alter von 21 Jahren kam Myasthenia gravis hinzu und jetzt bekommt sie die Polio-Spätfolgen zu spüren. Sie hat weit über das Rentenalter Hunde gezüchtet und war auch deshalb stets auf ihr Auto angewiesen.

### **Faire Face: Kathrin, wie ist Deine letzte Kontrolluntersuchung für den Fahrausweis abgelaufen?**

**Kathrin Buffon:** Vom Strassenverkehrsamt Bern kam letztes Jahr kurz vor meinem Geburtstag ein Brief, dass ich aufgrund meines Alters innerhalb von drei Monaten die medizinische Kontrolluntersuchung für meinen Fahrausweis machen sollte. Also habe ich bei meiner Ärztin einen Termin abmachen wollen, aber sie hat mich informiert, dass in ihrer Gemeinschaftspraxis die Kontrolluntersuchung immer von einem Arztkollegen gemacht wird. Deshalb habe ich dann bei ihm einen Termin bekommen.

### **Wie lief der Termin ab?**

An dem Tag war ich gut in Form und alles lief reibungslos. Hätte ich mich aber nicht wohl gefühlt oder sehr schlecht geschlafen, hätte ich den Termin wohl abgesagt. Als ehemalige Krankenschwester weiss ich, dass man an schlechten Tagen keine Höchstleistungen erwarten darf. Dann ist erst einmal Ausruhen die bessere Variante, um bei der nächsten Gelegenheit mit voller Kraft da zu sein.



## INTERVIEW

# Kathrin Buffon (77)

Kathrin Buffon est infirmière de formation et vit dans la très rurale région de Rüscheegg-Gambach, entre Schwarzenburg et Thun. Enfant, elle a contracté la poliomyélite, puis, à 21 ans, la myasthénie grave est apparue et maintenant elle ressent les séquelles tardives de la polio. Elle a élevé des chiens bien au-delà de l'âge de la retraite et a, pour cette raison, toujours été dépendante de sa voiture.

## Quel médecin pour l'examen médical?

Pour l'examen médical, vous pouvez consulter votre médecin traitant. Si celui-ci n'est pas en mesure ou ne souhaite pas effectuer l'examen, demandez-lui une recommandation. Sinon, vous trouverez sur [www.medtraffic.ch](http://www.medtraffic.ch) un ou une médecin ayant le niveau de reconnaissance I près de chez vous. Prenez directement rendez-vous dans le cabinet de votre choix.

Les exigences supplémentaires (3.) peuvent inclure le port de lunettes, un contrôle médical supplémentaire par un spécialiste, ou d'autres restrictions.

Enfin, la date du prochain examen est fixée, soit selon les délais légaux (tous les deux ans à partir de 75 ans), soit dans un délai réduit.

## Différences cantonales de coûts

Les coûts varient considérablement, selon les témoignages des personnes interrogées, de 80.– à 150.– CHF. Ces différences s'expliquent en partie selon les cantons, mais aussi par le fait que l'examen médical soit facturé uniquement en tant que contrôle pour le permis de conduire ou que certaines parties de l'examen soient facturées à charge de l'assurance obligatoire des soins (assurance maladie de base) en cas d'examens médicaux simultanés.

Recommandation: si cela vous semble avantageux, mieux vaut en profiter discrètement. En effet, les associations cantonales des médecins fixent un montant, qui est demandé dans les cabinets médicaux, parfois, selon les témoignages, même avant l'examen, en espèces et avec reçu.

◇ Christian Feldhausen

## Faire Face: Kathrin, comment s'est passée ta dernière visite médicale pour ton permis de conduire?

**Kathrin Buffon:** L'Office de la circulation routière et de la navigation de Berne m'a envoyé l'année dernière, juste avant mon anniversaire, une lettre m'informant qu'à cause de mon âge, je devais passer l'examen médical pour mon permis de conduire dans les trois mois. J'ai donc voulu prendre un rendez-vous avec ma médecin, mais elle m'a informée que, dans son cabinet de groupe, l'examen est toujours effectué par un collègue médecin. J'ai donc pris rendez-vous avec lui.

## Comment s'est déroulé l'examen?

Ce jour-là, j'étais en forme et tout s'est bien passé. Si je ne m'étais pas sentie bien ou si j'avais très mal dormi, j'aurais probablement annulé le rendez-vous. En tant qu'infirmière à la retraite, je sais qu'il ne faut pas s'attendre à des performances optimales lors des mauvais jours. Dans ces moments-là, se reposer est préférable pour revenir en pleine forme lors de la prochaine occasion.

## C'est intéressant – comment s'est déroulé l'examen lui-même?

Mes données médicales étaient probablement déjà connues grâce aux derniers examens réguliers, il n'y a donc pas eu de questions majeures. J'ai dû cacher un œil avec la main opposée, donc main droite et œil gauche, et vice versa. Ensuite, j'ai dû toucher mon nez avec mon doigt, marcher sur la pointe des pieds en ligne droite, faire la même chose sur les talons, puis encore une fois avec les mains derrière le dos et une fois sur le ventre. Il y a aussi eu quelques questions sur la manière dont je me sens lorsque je conduis.

## Combien de temps a duré l'examen?

Je pense que cela a duré environ 20 minutes. Puis, j'ai payé la somme de 100.– CHF en espèces pour l'examen médical et j'ai reçu une quittance. C'était tout.

## Est-ce que ta voiture a été modifiée ou adaptée d'une quelconque manière?

Non, elle est juste assez haute à l'intérieur pour avoir assez de place pour mon chien.

◇ Christian Feldhausen

## Unsere Empfehlungen

### Das ist interessant – wie war nun die Untersuchung selbst?

Meine medizinischen Daten waren wohl alle schon von den letzten regelmässigen Untersuchungen bekannt, da kamen keine grossen Fragen mehr. Aber ich musste mir jeweils ein Auge mit der anderen Hand zuhalten, also rechte Hand linkes Auge und umgekehrt. Dann musste ich mit der Zeigefingerspitze auf die Nasenspitze zufahren, einmal auf den Zeheenspitzen in gerader Linie hin- und herlaufen, das Gleiche auf den Fersen und dann noch einmal mit den Händen auf dem Rücken und dann noch mit den Händen vor dem Bauch. Ein paar Fragen kamen noch dazu, wie ich mich beim Autofahren fühle.

### Wie lange hat die Untersuchung gedauert?

Ich glaube, ungefähr 20 Minuten. Dann habe ich mit einer 100-Franken-Note die Gebühr für die Kontrolluntersuchung bar bezahlt und einen Beleg erhalten. Das war es.

### Ist Dein Auto in irgendeiner Form umgebaut oder angepasst?

Nein, es ist nur innen extra hoch, denn so passt mein Hund gut hinein.

◇ *Christian Feldhausen*

Die Gespräche mit Betroffenen über die medizinische Kontrolluntersuchung gaben praktische Hinweise darauf, was unter Umständen für das erfolgreiche Passieren der Kontrolluntersuchung relevant sein könnte beziehungsweise welche Faktoren – abgesehen von einem tatsächlich zu schlechten Gesundheitszustand für das Führen eines Fahrzeuges – zu zusätzlichen Untersuchungen und Abklärungen oder gar der Verweigerung des Führerausweises führen könnten.

### Regelmässige Untersuchungen zum Gesundheitszustand

Die Regelmässigkeit Ihrer medizinischen Check-Ups hilft dabei, dass Ihre Hausärztin oder Ihr Hausarzt Ihren Gesundheitszustand über mehrere Jahre und Sie gleichzeitig auch persönlich besser kennt und weiss, wie Sie Ihre allfälligen physischen Beeinträchtigungen meistern. Das hilft ihr oder ihm, die Ergebnisse der verschiedenen Elemente der medizinischen Kontrolluntersuchung im Zusammenhang zu betrachten.

### Mögliche Tests: Informationen und Vorbereitung

Neben den Untersuchungen zum Gesundheitszustand und Zusatzuntersuchungen wie Laborbefunde und EKG gibt es Kontrollaufgaben, die helfen sollen, die Reaktionsfähigkeit und das Konzentrationsvermögen als Fahrzeugführer zu testen. So werden auf den Formularen des internen Arztberichtes folgende Kurztests zur Ermittlung von Hirnleistungsdefiziten aufgeführt. Auch die Befragten erwähnten die Anwendung einzelner dieser Tests. Sie werden im Folgenden kurz beschrieben:

#### ❖ Trail-Making-Test A und B

Dieser Test wurde mehrmals erwähnt. Sein Teil A besteht darin, Zahlen von 1 bis 25 der Reihe nach mit einem Bleistift durch eine Linie zu verbinden. Gleichzeitig wird die Zeit dafür gestoppt und bei Fehlern stellt der Prüfer Fragen, um auf den richtigen Weg zu lenken. In einer Testvariante stehen dafür bis zu 100 Sekunden zur Verfügung. Teil B verlangt das Zeichnen von Linien zwischen Zahlen und Buchstaben in der richtigen Reihenfolge, also 1 zu A, 2 zu B, 3 zu C und so fort. Von 1 bis 13 bzw. A bis L gibt es in einer Testvariante maximal 300 Sekunden, also fünf Minuten. Auch hier stellt der Prüfer Fragen, wenn Fehler gemacht werden, um das Vorgehen zu korrigieren. Achtung: Die Testblätter im Internet variieren und sind nicht notwendigerweise mit dem vom Arzt verwendeten Test identisch.

#### ❖ Mini-Mental-Status-Test (MMST)

Dieser Test besteht aus mehreren Fragen zu den Themen Orientierung (zeitlich und örtlich), Merkfähigkeit, Aufmerksamkeit und Rechnen sowie dem Ausführen von Aufgaben zu Gedächtnis, Sprache und Koordination (Nachsprechen und Satz aufschreiben, Zeichnung nachzeichnen).

#### ❖ Uhrentest

Beim Uhrentest muss eine Uhr mit Zifferblatt und mit zwei Zeigern gezeichnet werden und dann die gezeichnete Uhrzeit in Zahlen wie in einem Fahrplan aufgeschrieben werden.

Auf Deutsch gibt es sogar Übungshefte und ein Buch «Meine Vorbereitung auf den Fahrtauglichkeitstest im Alter» zum Selbsttesten und zur Vorbereitung: [www.fahrtauglich.ch](http://www.fahrtauglich.ch).



## EXAMEN DE CONTRÔLE

# Nos recommandations

Les discussions au sujet de l'examen médical avec les personnes concernées ont fourni des indications pratiques sur ce qui pourrait être pertinent pour réussir l'examen médical ou quels facteurs (en dehors d'un état de santé trop mauvais pour conduire un véhicule) pourraient mener à des examens ou des investigations complémentaires, voire au refus du permis de conduire.

### Examens réguliers de l'état de santé

La régularité de vos bilans de santé permet à votre médecin traitant de connaître votre état de santé sur plusieurs années et de mieux vous connaître personnellement. Cela lui permet également de savoir comment vous gérez d'éventuelles limitations physiques. Cela l'aide à considérer les résultats des différents éléments de l'examen médical de contrôle dans leur ensemble.

### Tests possibles: informations et préparation

En plus des examens concernant l'état de santé et des examens complémentaires tels que les analyses de laboratoire et l'ECG, il existe des tests qui visent à évaluer les capacités de réaction et de concentration nécessaires à la conduite d'un véhicule. Les formulaires du rapport médical interne mentionnent les tests rapides suivants, destinés à détecter d'éventuelles déficiences des fonctions cérébrales. Les personnes interrogées ont aussi parfois évoqué l'application de certains de ces tests. Voici une brève description de ces tests:

#### ❖ Test Trail-Making A et B

Ce test a été mentionné plusieurs fois. La première partie (A) consiste à relier les chiffres de 1 à 25 dans l'ordre avec un crayon. Le temps est chronométré et en cas d'erreur, l'examineur pose des questions pour orienter la personne vers la bonne réponse. Dans une version du test, le temps est limité à 100 secondes.

La partie B demande de relier des chiffres et des lettres dans l'ordre correct, c'est-à-dire 1 à A, 2 à B, 3 à C, et ainsi de suite. Dans une variante du test, les chiffres de 1 à 13 ou les lettres de A à L doivent être reliés en un maximum de 300 secondes, soit cinq minutes. Ici aussi, l'examineur pose des questions en cas d'erreurs pour corriger le déroulement.

Attention: Les feuilles de test sur Internet varient et ne sont pas nécessairement identiques à celles utilisées par le médecin.

#### ❖ Test du Mini-Mental (MMST)

Ce test consiste en plusieurs questions portant sur l'orientation (temporelle et spatiale), la mémoire, l'attention et le calcul, ainsi que des tâches à accomplir pour évaluer la mémoire, le langage et la coordination (répétition et rédaction d'une phrase, reproduction d'un dessin).

#### ❖ Test de l'horloge

Le test de l'horloge consiste à dessiner une horloge avec un cadran et deux aiguilles, puis à noter l'heure dessinée en chiffres comme sur un horaire de transport public.

En allemand, il existe même des cahiers d'exercices et un livre intitulé «Meine Vorbereitung auf den Fahrtauglichkeitstest im Alter» («Ma préparation à l'examen d'aptitude à la conduite pour les personnes âgées», ndlr: n'existe pas en français) pour faire un auto-test et pour se préparer: [www.fahrtauglich.ch](http://www.fahrtauglich.ch).

Ceux qui se souviennent de leur nervosité lors des examens scolaires peuvent réduire leur «stress lié aux examens» en se familiarisant avec les tests et en s'entraînant. Cela leur permettra de mieux se concentrer sur l'essentiel, c'est-à-dire répondre aux questions et passer les tests, et ainsi démontrer leurs réelles capacités.

### Attitude et rôles

La médecin ou le médecin effectuant l'examen de contrôle est, de par sa mission, responsable de la sécurité routière sur les routes suisses. Son rôle est de s'assurer que les conducteurs inaptes à la conduite n'obtiennent pas une prolongation de leur permis de conduire. Si elle a l'impression que l'état de santé et/ou le comportement du patient peut mettre en danger la vie d'autrui lorsqu'il conduit un véhicule, elle transmettra son rapport à l'office des transports avec ses conclusions.

D'autre part, c'est à vous, lors de l'examen, de prouver que vous avez les compétences nécessaires pour conduire un véhicule en toute sécurité. Les objections du type «j'ai besoin du véhicule pour assurer ma mobilité» sont généralement contre-productives car elles ne concernent pas la sécurité routière mais vos besoins personnels.

Wer von der Schulzeit weiss, dass er in Prüfungssituationen schnell nervös wird, kann durch das Wissen über die Tests und Üben seinen «Prüfungstress» reduzieren. So kann er sich leichter auf das Wesentliche, die Fragen und Tests selbst, konzentrieren und seine tatsächlichen Fähigkeiten demonstrieren.

### Einstellung und Rollen

Die untersuchende Ärztin oder der Arzt ist bei der Kontrolluntersuchung die vom Strassenverkehrsamt beauftragte Garantin der Verkehrssicherheit auf Schweizer Strassen. Ihre Aufgabe ist sicherzustellen, dass verkehrsuntüchtige Fahrzeuglenker den Führerausweis nicht verlängert erhalten. Gewinnt sie den Eindruck, dass der Gesundheitszustand und/oder das Verhalten des Patienten, zur Gefährdung von Menschenleben führen könnte, wenn dieser ein Fahrzeug lenkt, wird sie ihren Bericht mit entsprechenden Schlussfolgerungen ans Strassenverkehrsamt senden.

Andererseits sind Sie in der Untersuchung derjenige, der überzeugen muss, dass er die nötigen Fähigkeiten besitzt, um sicher ein Fahrzeug zu führen. Einwände, dass Sie auf das Fahrzeug angewiesen sind, um die gewohnte Mobilität sicherzustellen, sind höchstwahrscheinlich kontraproduktiv, denn sie tun nichts zur Sache. Es geht um die Verkehrssicherheit, nicht um Ihre persönlichen Bedürfnisse.

Auch Rechthaberei, egal in welchem Punkt, erzeugt wohl eher einen negativen Eindruck, denn auf ihrem vermeintlichen Recht beharrende Verkehrsteilnehmer können gefährliche Verkehrssituationen erzeugen und sogar Unfälle verursachen, wenn sie nicht angemessen auf Fehler oder Fehlverhalten anderer Verkehrsteilnehmer reagieren wollen. Das Schlagwort vom «Altersstarrsinn» geht nicht ganz zu Unrecht um. Ein solcher Eindruck von Ihnen wirkt sich in der Gesamtbeurteilung höchstwahrscheinlich nicht positiv aus.

### Allgemeine und Unsicherheit im Verkehr

Im zunehmend dichter werdenden Strassenverkehr müssen Sie sich ständig beim Fahren entscheiden, indem Sie Ihr eigenes Verhalten und das Verhalten der anderen Verkehrsteilnehmer (Autolenker, Fussgänger, Velofahrer, öffentlicher Verkehr usw.) berücksichtigen und antizipieren. Für ein dem Verkehrsfluss angepasstes, unfallfreies Fahren sind drei Faktoren wesentlich: die Fahrkenntnisse, die Fahrpraxis und die Beherrschung der Bedienung Ihres eigenen Fahrzeuges.

In allen drei Bereichen kann es trotz oft jahrzehntelanger Erfahrungen Verbesserungsopo-

tenzial geben, was Ihnen gleichzeitig mehr Sicherheit beim Führen Ihres eigenen Fahrzeuges gibt.

#### ❖ Fahrkenntnisse

Sie haben vor Jahrzehnten die Fahrausweisprüfung gemacht und fahren seitdem unfallfrei? Das ist sehr gut, aber dennoch haben sich vielleicht schlechte Angewohnheiten eingeschlichen oder Verhaltensweisen, die verbessert werden können. Eine Auffrischungsfahrstunde gibt Ihnen wertvolle Einblicke in die heutige Fahrlehrpraxis. Um auf die spezifischen Anforderungen und Bedürfnisse älterer Fahrerinnen und Fahrer einzugehen, haben Schweizer Fahrlehrer den Verein Seniorendrive gegründet. Auf der Website [www.seniordrive.ch](http://www.seniordrive.ch) können Sie Adressen von zusätzlich ausgebildeten Fahrlehrern finden und sich anmelden. Sie können natürlich auch an Ihrem Wohnort ansässige Fahrschulen kontaktieren.

Auch der TCS bietet in fast allen Sektionen Auffrischkurse speziell für ältere Fahrerinnen und Fahrer an. Im Kanton Waadt kosten beispielsweise Kurse während eines Nachmittags CHF 120.– für Mitglieder und CHF 170.– für Nichtmitglieder. Melden Sie sich frühzeitig für einen Kurs an, denn sie sind oft schnell ausgebucht.

#### ❖ Fahrpraxis

Wenn Sie pro Jahr nur wenig und nur kurze Strecken innerorts fahren und nie auf Autobahnen unterwegs sind, fahren Sie wahrscheinlich weniger geübt und routiniert als Vielfahrer. Sie sollten sich bewusst sein, dass dies ein Risikofaktor ist, wie auch Studien zur Unfallhäufigkeit des Bundesamtes zur Unfallprävention bfu zeigen (sie werden in einer der folgenden Ausgaben des *Faire Face* behandelt). Auch hier können spezielle Fahrstunden und die Teilnahme an einem Kurs zusätzliche Sicherheit schaffen.

#### ❖ Beherrschung der Bedienung Ihres eigenen Fahrzeuges

Mit der Zunahme elektronischer und digitaler Bedienelemente in den Fahrzeugen ist das Fahren komplexer geworden. Einerseits kennen Sie vielleicht gar nicht alle Schalter und Knöpfe mehr beziehungsweise die Funktionalitäten, andererseits gibt es ein hohes Ablenkungspotenzial durch die vielen Anzeigen und Möglichkeiten. Fragen Sie doch einmal Ihren Garagisten oder bei einer Vertragsgarage Ihres Autoherstellers nach, ob es Präsentationen oder Kurse gibt, um Ihren Fahrzeugtyp und seine Bedienung besser zu beherrschen. Natürlich werden Sie dafür etwas bezahlen müssen, aber wenn Sie Ihr eigenes Fahrzeug sicherer bedienen können, werden auch Sie sich sicherer fühlen und mehr Zeit und Aufmerksamkeit für das eigentliche Fahren haben.

Diese Empfehlungen sind erste Hinweise und zur Vertiefung einzelner Aspekte sind Reaktionen der Leser und Mitglieder willkommen – ganz im Sinne des steten Mottos der ASPr-SVG «Hilfe zur Selbsthilfe».

◇ Christian Feldhausen

#### AUFRUF

### Ihre Erfahrungen zum Thema «selbstbestimmte Mobilität»

Führerausweis, öffentlicher Verkehr, Barrierefreiheit – wo sind die Hindernisse für Ihre selbstbestimmte Mobilität?

Berichten Sie über Schwierigkeiten, Ihre Lösungen und Vorschläge! In den *Faire Face*-Ausgaben 2025 beleuchten wir das Thema Mobilität unter verschiedenen Blickwinkeln. Melden Sie sich beim Zentralsekretariat und sprechen Sie über Ihre Erfahrungen. Vielen Dank.

Insister sur son point de vue, quel qu'il soit, donne probablement une mauvaise impression. En effet, les conducteurs qui s'accrochent à leur soi-disant droit peuvent créer des situations dangereuses et provoquer des accidents s'ils ne réagissent pas de manière appropriée aux erreurs ou comportements incorrects des autres usagers de la route. Le terme «entêtement dû à l'âge» n'est pas sans fondement. Une telle impression de votre part aurait probablement un impact négatif sur l'évaluation globale.

### **Incertitudes générales et spécifiques dans la circulation**

Dans un trafic routier de plus en plus dense, vous devez constamment prendre des décisions en tenant compte de votre propre comportement et de celui des autres usagers de la route (conducteurs, piétons, cyclistes, transports publics, etc.). Trois facteurs sont cruciaux pour une conduite fluide et sans accident: les connaissances de conduite, la pratique de la conduite et la maîtrise de votre véhicule.

Ces trois domaines peuvent encore offrir des possibilités d'amélioration, même après des décennies d'expérience, ce qui peut vous apporter davantage de sécurité lors de la conduite de votre propre véhicule.

#### ❖ Connaissances de la conduite

Vous avez passé l'examen du permis de conduire il y a des années et n'avez jamais eu d'accident depuis? C'est très bien, mais il se peut néanmoins que de mauvaises habitudes se soient installées ou que certains comportements puissent être améliorés. Une leçon de conduite de remise à niveau peut vous offrir des aperçus précieux sur les

pratiques actuelles de conduite. Les moniteurs de conduite suisses ont créé l'association *Seniordrive* pour répondre aux besoins spécifiques des conducteurs âgés. Sur le site [www.seniordrive.ch](http://www.seniordrive.ch), vous trouverez des adresses de moniteurs formés spécialement pour ce public. Vous pouvez aussi contacter des auto-écoles situées dans votre région.

Le TCS propose également des cours de remise à niveau spécialement pour les conductrices et conducteurs âgés, et ce, dans presque toutes ses sections. Dans le canton de Vaud, par exemple, les cours d'un après-midi coûtent 120.– CHF pour les membres et 170.– CHF pour les non-membres. Il est conseillé de s'inscrire assez tôt, car les cours se remplissent souvent rapidement.

#### ❖ Pratique de la conduite

Si vous conduisez peu, principalement en ville et ne roulez que rarement sur l'autoroute, vous êtes probablement moins expérimenté et moins habitué à la conduite que les conducteurs réguliers. Cela constitue un facteur de risque, comme l'indiquent les études du Bureau de prévention des accidents (BPA) (elles seront abordées dans l'un des prochains numéros du *Faire Face*). Des leçons de conduite et des stages peuvent également renforcer votre sécurité.

#### ❖ Maîtrise de la conduite de votre propre véhicule

Avec l'augmentation des dispositifs électroniques et numériques dans les véhicules, la conduite est devenue plus complexe. D'une part, vous ne connaissez peut-être plus tous les boutons et fonctionnalités et, d'autre part, il y a un fort potentiel de distraction avec tous les affichages et toutes les options disponibles. N'hésitez pas à demander à votre garagiste ou à un garage agréé de votre constructeur automobile si des présentations ou des cours sont proposés pour mieux maîtriser votre véhicule. Certes, il vous faudra payer pour cela, mais maîtriser votre véhicule en toute sécurité vous permettra de vous sentir plus à l'aise et de mieux vous concentrer sur la conduite.

Toutes ces recommandations sont à considérer comme des pistes de réflexion. Pour approfondir certains aspects, les réactions des lecteurs et des membres sont les bienvenues dans l'esprit même de la devise de l'ASPr-SVG: «Aide à l'entraide».

◇ *Christian Feldhausen*

### **APPEL**

## **Vos expériences sur le thème de la «mobilité autonome»**

Permis de conduire, transports publics, accessibilité: quels sont les obstacles à votre mobilité autonome?

Partagez vos difficultés, solutions et suggestions! Dans les prochains numéros du *Faire Face* en 2025, nous aborderons le thème de la mobilité sous différents angles. Contactez le secrétariat central pour partager vos expériences. Merci beaucoup.



## GESUNDHEIT UND FITNESS

Näfels GL, 2. bis 8. August 2025

# Physio-Schwimm-Woche für Polio- und Post-Polio-Betroffene (zweisprachig)

Physiotherapie ist für Sie als Polio-Betroffene zentral und begleitet Sie das ganze Leben. Während des Aufenthaltes führt ein/e erfahrene/r Physiotherapeut/in in der Gruppe und individuell mit Ihnen Übungen und Therapien entsprechend der Bedürfnisse durch. Hinzu kommen Entspannung im Wasser, Schwimmtherapie, Schwimmen und Aquagymnastik unter Anleitung der Aquatherapeutin Verena Brenn.

In der Lintharena lassen sich alle Ihre Wünsche unter einem Dach erfüllen: Hotel & Restaurant, Bäder, Wellness & Massage und verschiedene Freizeitmöglichkeiten.

### WAS SIE ERWARTET

- ❖ Schwimmen
- ❖ Entspannungstherapie im Wasser
- ❖ Aussenbecken 135 cm tief, 34,5°C, mit Sprudelliegen
- ❖ Schwimmbecken für Schwimmer, 28°C
- ❖ Schwimmbecken mit Hubboden 30–180 cm tief, 31°C
- ❖ Ausflüge in der Region
- ❖ Spiele und Singen am Abend
- ❖ Austausch und Geselligkeit



### UNSERE LEISTUNGEN

- ❖ Unterkunft mit Halbpension und Mittagslunch
- ❖ Leitung und Betreuung
- ❖ Rahmenprogramm



### UNTERKUNFT

Lintharena, [www.lintharena.ch](http://www.lintharena.ch)



### ZIMMER

Einzel- und Doppelzimmer mit Dusche/WC



### LEITUNG

Verena Brenn 079 342 71 37  
[verena.brenn@bluewin.ch](mailto:verena.brenn@bluewin.ch)  
 Susann Siegfried 077 439 22 93  
[susann.siegfried@gmx.ch](mailto:susann.siegfried@gmx.ch)



### PREISE

Mitglieder CHF 1130.–  
 Nichtmitglieder CHF 1280.–  
**Zuschläge**  
 Einzelzimmer CHF 120.–



### ANMELDESCHLUSS

16. Juni 2025, danach auf Anfrage



### NÄCHSTE AUFENTHALTE MIT SCHWIMMEN

## Bewegungsfreiheit im Wasser I

Näfels GL, 02.05.–09.05.2025

## Bewegungsfreiheit im Wasser II

Näfels GL, 03.11.–10.11.2025





## SANTÉ ET FITNESS

Näfels GL, 2 au 8 août 2025

# Séjour de physiothérapie et natation pour personnes atteintes de Polio et de Post-Polio (bilingue)

La physiothérapie est essentielle pour vous en tant que personne atteinte de polio et vous accompagne tout au long de votre vie. Pendant votre séjour, un-e physiothérapeute expérimenté-e vous fait pratiquer des exercices en groupe et individuellement en fonction de vos besoins. S'y ajoutent la détente dans l'eau, la thérapie par la natation, la natation et l'aquagym par Verena Brenn, thérapeute aquatique. À la Lintharena, tous vos souhaits seront satisfaits sous un même toit: hôtel & restaurant, bains, wellness & massage ainsi que d'autres possibilités de loisirs.

## CONTENU DU COURS

- ❖ Natation
- ❖ Séances de relaxation dans l'eau
- ❖ Piscine extérieure de 135 cm de profondeur, 34,5°C, avec banquettes à bulles
- ❖ Grand bassin pour nageurs, 28°C
- ❖ Bassin à fond mobile 30-180 cm, 31°C
- ❖ Excursions dans la région
- ❖ Jeux et chant le soir
- ❖ Échange et convivialité



## NOS PRESTATIONS

- ❖ Hébergement en demi-pension et repas de midi
- ❖ Direction et équipe d'encadrement
- ❖ Programme d'animation



## HÉBERGEMENT

Lintharena, [www.lintharena.ch](http://www.lintharena.ch)



## CHAMBRES

Simple et doubles avec douche/WC



## DIRECTION

Verena Brenn 079 342 71 37  
[verena.brenn@bluewin.ch](mailto:verena.brenn@bluewin.ch)  
 Susann Siegfried 077 439 22 93  
[susann.siegfried@gmx.ch](mailto:susann.siegfried@gmx.ch)



## PRIX

Membres CHF 1130.-  
 Non-membres CHF 1280.-  
**Suppléments**  
 Chambre simple CHF 120.-



## DÉLAI D'INSCRIPTION

16 juin 2025, puis sur demande

## PROCHAINS COURS DE NATATION

### Liberté de mouvement dans l'eau

Delémont JU, 12.05.-16.05.2025

### Mémoire et bains thermaux

St-Maurice VS, 26.10.-31.10.2025



Schweizerische Interessengemeinschaft  
für das Post-Polio-Syndrom **SIPS**  
Communauté suisse d'Intérêts  
du Syndrome Post-Polio **CISP**

**AUTONOMIE UND WISSEN**

# SIPS-Tagungen 2025

**THEMA**

## Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit

In der Deutschschweiz sind drei Veranstaltungen vorgesehen – Reinach BL, Zürich und Hinterkappelen BE, in der Westschweiz eine – Pomy VD bei Yverdon. Bei Interesse und entsprechender Nachfrage sind weitere Veranstaltungen (Tagungen oder Halbtage) an weiteren Veranstaltungsorten möglich.

Do. 8. Mai 2025, WBZ Reinach BL  
(Referent Dr. Joachim W. Koch)

Do. 11. September 2025, Mattenhof, Zürich  
(Referent noch offen)

Sa. 11. Oktober 2025, Kipferhaus, Hinterkappelen BE  
(Referent Dr. Beat Michel)

- ❖ 10.00–12.00 Uhr Empfang, Vortrag, Fragerunde und Diskussion
- ❖ 12.15–13.45 Uhr Gemeinsames Mittagessen und Austausch
- ❖ 14.00–16.30 Uhr Workshops, Austausch und Schlussdiskussion, Ausklang



**PREISE**

Mitglieder, Angehörige, Begleitung	CHF 55.–
Nichtmitglieder, Weiterbildung	CHF 65.–
Pro Person halbtags	CHF 40.–



**ANMELDUNG**

Demnächst erhalten alle Mitglieder der ASPr-SVG und interessierte Personen die Einladungen zu den Veranstaltungen mit dem jeweiligen Programm und den Anmeldeformularen.

**AUTONOMIE ET CONNAISSANCES**

# Journée CISP 2025

**THÈME**

## La fatigue et la capacité de charge réduite

Une manifestation est prévue en Suisse romande, à Pomy VD, près d'Yverdon, et trois sont prévues en Suisse alémanique, à Reinach BL, Zurich et Hinterkappelen BE. En cas d'intérêt et de demande correspondante, d'autres manifestations (journées ou demi-journées) sont possibles à d'autres endroits.

Sa. 24 mai 2025, Centre ORIF, Pomy VD  
(intervenant à déterminer)

- ❖ 10h00–12h00 Accueil, ateliers, discussions
- ❖ 12h15–13h45 Repas ensemble et échanges
- ❖ 14h00–16h30 Conférence, questions-réponses et discussion finale, clôture



**PRIX**

Membres, proches, accompagnant	CHF 55.–
Non-membres, formation continue	CHF 65.–
Par personne pour une demi-journée	CHF 40.–



**INSCRIPTION**

Prochainement, tous les membres de l'ASPr-SVG et toutes les personnes intéressées recevront l'invitation à la journée CISP avec le programme et le formulaire d'inscription.





#### KURSBERICHT

## Unsere Schwimmwoche – Bewegungsfreiheit im Wasser II

Näfels GL, 16. bis 20. September 2024

Vom Sonntag bis am Montag trafen zuerst Mario Tobler, der alles vorzüglich organisiert hat, dann nach und nach die Teilnehmenden ohne Pflegebett, die Teilnehmenden mit Pflegebett und, sehr wichtig, die Betreuenden in der Lintharena in Näfels ein, wo wir zuerst die komfortablen Zimmer in Beschlag nehmen durften.

Im Atrium, welches für uns 24 Stunden zugänglich war, hatten wir unser «Basislager». Hier war der Tagesplan einsehbar und hier wurden wir auch orientiert über den vergangenen Tag sowie über das, was uns am nächsten Morgen erwartete.

Ebenfalls in diesem Raum nahmen wir unsere reichhaltigen Mahlzeiten ein, welche uns jeweils vom Restaurant in Form von Selbstbedienungs-Buffets (inkl. Kaffee und Desserts!) gebracht wurden. Über den ganzen Tag standen Früchte und Getränke für uns zur Verfügung, man fühlte sich wie zu Hause.

Unter Anleitung und den wachsamen Augen von Verena und Mario genossen wir zweimal am Tag das warme Wasser im von der Natur umrahmten Freibecken, das uns eine wahre Freude bereitete. Besonders die behinderten Teilnehmer strahlten vor Wonne, wenn sie im Wasser wohlbehütet von den Betreuenden ihre Leichtigkeit geniessen durften.

Zur Abwechslung unternahmen wir am Mittwoch einen Ausflug nach Braunwald und trafen uns dann am Abend zum Nachtschwimmen, was ebenfalls für alle ein Erlebnis war. So verging die Woche mit Schwimmen, den Gesprächen zusammen und dem Spielen am Abend wie im Flug, und sehr gerne wären wir noch länger geblieben.

Herzlichen Dank an Mario Tobler, der bis auf's i-Tüpfelchen alles erstklassig eingefädelt und für uns durchgezogen hat, sowie auch an die Betreuenden, die alle eine grosse Leistung erbracht haben.

◇ Bruno Schaub, Teilnehmer



#### KONTAKT

### Mehr Informationen und Anmeldung

**ASPr-SVG | Polio.ch**

Schweizerische Vereinigung der Gelähmten  
Team Goodtime  
Route du Grand-Pré 3, 1700 Fribourg  
goodtime@aspr.ch, 026 322 94 34



## KURSBERICHT

# Weihnachten ist nicht nur ein Fest

Sumiswald BE, 23. Dezember 2024 bis 2. Januar 2025

Das Festtage-Lager erfreut sich sehr grosser Beliebtheit. Infolge Schneefalls in der Nacht vom Sonntag auf Montag waren wir gespannt, ob es alle unsere Gäste und Betreuenden schaffen würden, zur vorgesehenen Zeit am Zielort einzutreffen.

**D**och die allgemeine Info konnte gut um 16.00 Uhr durchgeführt werden und anschliessend gab es ein feines Nachtessen, gefolgt vom geselligen Abend.

Am Dienstag, Heiligabend, nahmen wir alle zusammen wie an den übrigen Tagen von 9 bis 10.30 Uhr einen Brunch. Um 12 Uhr trafen wir uns zur Teamsitzung: Es waren keine nennenswerten Probleme zu vermelden und wir waren auch genügend Betreuende.

Die Christbäume wurden schon am Vormittag geschmückt, so dass am Nachmittag alle Geschenke um den grossen Baum herum platziert werden konnten. Um 19 Uhr begann die Weihnachtsfeier, sehr abwechslungsreich gestaltet mit Gesang, Geschichten und Instrumentalmusik, bevor die Pakete verlost wurden und es zu spannenden Tauschaktionen kam. Es bestand auch die Möglichkeit, den Gottesdienst in der Kirche zu besuchen.

Spaziergänge, individuelle Ausflüge und Spielen waren angesagt, das übliche Zvieri wurde angeboten, bevor es Zeit für das Nachtessen war. Der Abend gehörte wiederum dem gemütlichen Zusammensein mit verschiedenen Aktivitäten.



Ein Ausflug zur Firma Ramseier nach Sursee stand am Freitag auf dem Programm – eine logistische Herausforderung, die wir erfolgreich bewältigten. Unsere Reise führte uns über Langnau, Wollhusen und Ruswil nach Sursee, unterwegs vorbei an den Firmen Kambly und Jakob AG (Stahlseile) in Trubschachen. In Sursee durften wir bei Ramseier eine informative Führung mit anschliessender Verpflegung geniessen, bevor es über Huttwil zurück nach Sumiswald ging.

Am Samstag herrschte wieder prächtiges Wetter, so dass wir Ausflüge nach Bern, Thun und auf den Gurten organisieren konnten. Eine Praliné-Veranstaltung stand am Montag im Mittelpunkt und am Abend



konnte nach dem Nachtessen noch ein Film über Seniorenferien angeschaut werden. Am Silvestertag konnte spaziert werden, der Saal wurde geschmückt, es gab einen Apéro und anschliessend ein Raclette. Der Mittwoch, der erste Tag im neuen Jahr, diente vor allem der Vorbereitung für die Abreise am Donnerstag.

Allen verantwortlichen Personen gebührt ein grosser Dank für die erfolgreiche Durchführung des Lagers.

◇ Jakob Bütikofer, Betreuer

## RAPPORT DE COURS

# Arts et bains

St-Maurice VS, 17 au 20 octobre 2024

Notre séjour à Saint-Maurice s'est passé sous un soleil radieux d'automne.

Les Bains de Saillon sont magnifiques et les surveillants de bains chaleureux et aux petits soins pour nous permettre de rejoindre les différents bassins et la rivière thermale. L'eau chaude a fait du bien au corps et à l'esprit.

Le bricolage et les chants avec Christiane étaient top. L'année prochaine cependant, je vais me joindre au groupe qui a visité le Labyrinthe, ça avait l'air drôlement bien et j'aime sortir.

Western-City et ses crêpes était une expérience unique, dommage que la dame du Country-dance était malade. On s'est bien amusé tout de même. Ayant retrouvé l'étoile du shérif, nous avons gagné treize crêpes au sucre, nous les avons emportés pour le soir car, entre les crêpes du dîner et le dessert, nous ne pouvions plus rien manger de plus.



Convivialité, sorties et échanges étaient au rendez-vous. J'ai également apprécié les films que nous avons visionnés, ainsi que le karaoké.

◇ Sylviane Torche, participante

## RAPPORT DE COURS

# Biscuits de Noël

Delémont JU, du 23 décembre 2024 au 2 janvier 2025



C'était la première fois que j'y allais. D'abord, nous avons décoré le sapin de Noël. Le soir, nous avons organisé un petit service religieux. Thomas a raconté une histoire de Noël et nous avons chanté des chants de Noël. On nous a apporté des biscuits de Noël, des «Guetzlis».



Le 26 décembre, nous sommes allés à Bienne pour voir le cirque d'hiver. C'était magnifique.



Le soir du Réveillon, nous avons joué au loto. La dernière soirée, nous avons regardé des photos que des animateurs avaient faites. Il faisait presque toujours beau.

Je me réjouis de la prochaine fois. J'ai beaucoup aimé le cours.

◇ Andrea Mutter, participante



## CONTACT

### Plus d'informations et inscription

**ASPr-SVG | Polio.ch**

Association Suisse des Paralysés  
Team Goodtime

Route du Grand-Pré 3, 1700 Fribourg  
goodtime@aspr.ch, 026 322 94 34

## Neuer Aktionsplan Poliomyelitis – Abwasser- proben im Gespräch

Zum Weltpoliotag 2024 vom 28. Oktober hatten wir eine Medienmitteilung verschickt mit der Überschrift «Neue Polio-Fälle sind in der Schweiz möglich». Wir haben uns dabei auf die aktuellen Geschehnisse und Durchimpfungsraten bezogen. Die letzten Zahlen des Bundesamtes für Gesundheit BAG zeigen deutliche Unterschiede zwischen den Kantonen und auch innerhalb der Kantone auf.

Das BAG strebt eine Durchimpfung von 95 Prozent in der Schweiz an. Aktuell beträgt der schweizerische Durchschnitt 94 Prozent. Jedoch liegen über die Hälfte der Kantone bei den 2-Jährigen (drei Impfdosen) zwischen 90 und 95 Prozent, ein grosser Teil davon eher bei 90 als bei 95, zum Teil deutlich, und Appenzell Innerrhoden sogar unter 90 Prozent.

Dasselbe Bild bei den 8-Jährigen (vier Impfdosen): Hier ist es der Kanton Luzern, der nicht 90 Prozent erreicht.

Auch bei den 16-Jährigen erreichen über die Hälfte der Kantone nicht 95 Prozent. Die beiden Appenzell und Schwyz kommen nicht auf 90 Prozent.

In knapp der Hälfte der Kantone gibt es Regionen, die zum Teil klar unter 90 Prozent Durchimpfung liegen. In Appenzell Innerrhoden liegt die niedrigste bekannte Rate bei 77,1 Prozent. «Bekannt» deshalb, weil es überall in der Schweiz Regionen geben könnte, die ähnlich niedrig oder noch niedrigere Raten aufweisen könnten, da die Impferhebungen für die Kantone nicht obligatorisch sind.



Hintergrund für diesen Artikel sind die positiven Abwasserproben in fünf europäischen Ländern in deutlich höherer Anzahl, als man das bisher kannte, und gleichzeitig in verschiedenen Städten. Ausserdem die aktuellen Fälle in Gaza und Jerusalem sowie die Migrationsbewegungen aus Afghanistan und Pakistan. Was bedeutet dies für die Schweiz? Wir haben mit dem Bundesamt für Gesundheit gesprochen.

### **Polio.ch: Was macht das BAG gegen diese Drohkulisse?**

**BAG:** Die Impfung gegen Polio gehört zu den empfohlenen Basisimpfungen. Diese Impfungen müssen jeder Person von ihrem Arzt oder ihrer Ärztin empfohlen werden. Die Impfung wird von der obligatorischen Krankenpflegeversicherung übernommen (vorbehaltlich der Franchise und des Selbstbehalts).

Zudem bereiten sich das BAG und die Kantone auf einen Poliofall vor, da es nicht möglich ist, die Einfuhr eines Falles in die Schweiz zu verhindern. Das Ziel ist jedoch, mögliche symptomatische Fälle rasch zu erkennen und Massnahmen zu ergreifen, um eine Übertragung zu stoppen.



POLIO NATIONAL

## Nouveau plan d'action contre la poliomyélite – Échantillons d'eaux usées en discussion

À l'occasion de la Journée mondiale contre la polio du 28 octobre 2024, nous avons envoyé un communiqué de presse intitulé «De nouveaux cas de polio possibles en Suisse». Nous faisons référence aux événements actuels et aux taux de couverture vaccinale. Les données les plus récentes de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) montrent de nettes différences entre les cantons, et au sein même des cantons.

L'OFSP vise une couverture vaccinale de 95% en Suisse. Actuellement, la moyenne nationale est de 94%. Cependant, plus de la moitié des cantons se situent entre 90 et 95% pour les enfants de 2 ans (trois doses de vaccin), et une grande partie se situe plus près de 90% que de 95%, et ce parfois de manière significative. Le canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures, par exemple, se situe même en dessous de 90%.

Même constat chez les enfants de 8 ans (quatre doses de vaccin): cette fois, c'est le canton de Lucerne qui n'atteint pas 90%.

Chez les jeunes de 16 ans, plus de la moitié des cantons n'atteignent pas 95%. Les deux cantons d'Appenzell et celui de Schwyz n'atteignent même pas 90%.

Dans près de la moitié des cantons, certaines régions affichent des taux de couverture vaccinale clairement inférieurs à 90%. À Appenzell Rhodes-Intérieures, le taux le plus bas connu est de 77,1%. Ce taux est «connu» car il pourrait exister d'autres régions en Suisse avec des taux similaires, voire plus bas, étant donné que les relevés de vaccination par canton ne sont pas obligatoires.

Le contexte de cet article est lié aux échantillons positifs d'eaux usées dans cinq pays européens, en nombre nettement plus élevé que jusqu'à présent, et ce, simultanément dans différentes villes. A cela s'ajoutent les cas actuels à Gaza et à Jérusalem ainsi que les mouvements migratoires en provenance d'Afghanistan et du Pakistan. Qu'est-ce que cela signifie pour la Suisse? Nous avons échangé avec l'Office fédéral de la santé publique.

### **Polio.ch: Que fait l'OFSP face à cette menace?**

**OFSP:** La vaccination contre la polio fait partie des vaccinations de base recommandées. Celles-ci doivent être recommandées à chaque personne par son ou sa médecin. La vaccination est prise en charge par l'assurance-maladie obligatoire (sous réserve de la franchise et de la quote-part).

De plus, l'OFSP et les cantons se préparent à un cas de polio, car il est impossible d'empêcher l'importation d'un cas en Suisse. L'objectif est toutefois de détecter rapidement les cas symptomatiques et de prendre des mesures pour stopper la transmission.



### **Im September 2024 hat das BAG den aktualisierten Aktionsplan Poliomyelitis veröffentlicht. Was war der Grund dafür?**

Die Schweiz gilt seit Anfang der 1990er-Jahre als poliofrei. Das Risiko, dass Poliomyelitis in unser Land eingeschleppt wird, ist sehr gering. Angesichts des aktuellen internationalen Kontexts und der sinkenden Durchimpfungsrate in einigen Ländern ist dies jedoch möglich. Das BAG hat deshalb Empfehlungen erarbeitet, damit die kantonalen Behörden die notwendigen Massnahmen kennen, falls ein Fall festgestellt wird.

Im Aktionsplan werden die möglichen Szenarien sowie die notwendigen Infektionsschutz-Massnahmen beim Auftreten eines Poliomyelitis-Falles in der Schweiz dargelegt. Für die Umsetzung der Massnahmen sind die zuständigen kantonalen Behörden verantwortlich.

### **Welches sind die wichtigsten Anpassungen gegenüber dem vorherigen Aktionsplan?**

Die Schweiz muss gegenüber der Weltgesundheitsorganisation WHO jedes Jahr nachweisen, dass sie in der Lage ist, einen Fall von Poliomyelitis zu behandeln. Dieser für die WHO verfasste nationale Aktionsplan wurde angepasst, um die Rolle der Kantonsärzte zu klären.

**Das A und O für den Schutz der Bevölkerung vor Epidemien und die Eindämmung des Virus ist eine hohe Durchimpfungsrate. Diese ist von Kanton zu Kanton unterschiedlich ausgeprägt, und auch innerhalb der Kantone gibt es beträchtliche Unterschiede. Die Teilnahme der Kantone an der Erhebung der Polio-Impfungen ist freiwillig, obwohl gewisse Regionen deutlich zu tiefe Durchimpfungsraten aufweisen. Müsste man die Kantone nicht zu einer flächen-deckenden, repräsentativen Erhebung verpflichten?**

Art. 24 des Epidemien-gesetzes legt die Verantwortlichkeiten im Bereich der Impfungen fest. Die zuständigen kantonalen Behörden erfassen die Zahl der geimpften Personen und informieren das BAG regelmässig über die Impfquoten und die Massnahmen, die zur Erhöhung der Impfquoten ergriffen wurden. Detaillierte Informationen finden Sie auf der Website des BAG unter Durchimpfung.

Derzeit wird empfohlen, Kinder mit vier Dosen zu impfen, von denen zwei nach dem ersten Lebensjahr verabreicht werden. Die Durchimpfungsrate gegen Poliomyelitis ist hoch und in den letzten Jahren stabil geblieben. Die Schweizer Bevölkerung ist also gut gegen diese Krankheit geschützt.

### **Könnte sich das BAG bei der teils zu niedrigen Durchimpfung eine nationale Sensibilisierungskampagne vorstellen?**

Die Durchimpfungsrate gegen Poliomyelitis ist in der Schweiz hoch. Wir planen im Moment keine spezifische nationale Sensibilisierungskampagne.





### **En septembre 2024, l'OFSP a publié le plan d'action mis à jour contre la poliomyélite. Quelle en a été la raison ?**

La Suisse est considérée comme exempte de polio depuis le début des années 1990. Le risque d'importation de la polio dans notre pays est très faible. Cependant, compte tenu du contexte international actuel et de la baisse des taux de couverture vaccinale dans certains pays, cela reste possible. L'OFSP a donc élaboré des recommandations afin que les autorités cantonales connaissent les mesures nécessaires à prendre si un cas venait à être détecté.

Le plan d'action présente les scénarios possibles ainsi que les mesures de protection contre les infections à prendre en cas de survenue d'un cas de poliomyélite en Suisse. Les autorités cantonales compétentes sont responsables de la mise en œuvre de ces mesures.

### **Quelles sont les principales adaptations par rapport au plan d'action précédent ?**

La Suisse doit démontrer chaque année à l'Organisation mondiale de la santé (OMS) qu'elle est en mesure de traiter un cas de poliomyélite. Ce plan d'action national rédigé pour l'OMS a été ajusté afin de clarifier le rôle des médecins cantonaux.

**L'élément clé pour protéger la population contre les épidémies et pour endiguer le virus est un taux de couverture vaccinale élevé. Or, celui-ci varie d'un canton à l'autre et il existe aussi des différences considérables au sein même des cantons. La participation des cantons au recensement des vaccinations contre la polio est facultative, bien que certaines régions affichent des taux de vaccination nettement trop bas. Ne faudrait-il pas rendre ce recensement obligatoire à l'échelle nationale pour garantir une couverture représentative ?**

L'article 24 de la loi sur les épidémies définit les responsabilités en matière de vaccination. Les autorités cantonales compétentes recensent le nombre de personnes vaccinées et informent régulièrement l'OFSP sur les taux de vaccination et les mesures prises pour les améliorer. Vous trouverez des informations détaillées sur le site de l'OFSP sous « Couverture vaccinale ».

Actuellement, il est recommandé de vacciner les enfants avec quatre doses, dont deux sont administrées après l'âge d'un an. Le taux de couverture vaccinale contre la poliomyélite est élevé et est resté stable ces dernières années. La population suisse est donc bien protégée contre cette maladie.

### **L'OFSP pourrait-il envisager une campagne nationale de sensibilisation en raison de certains taux de vaccination insuffisants ?**

Le taux de couverture vaccinale contre la poliomyélite est élevé en Suisse. Actuellement, nous ne prévoyons pas de campagne de sensibilisation spécifique au niveau national.

### **Pendant la pandémie de Covid-19, des échantillons d'eaux usées ont été testés pour le virus. Ces eaux avaient-elles également été analysées à l'époque pour détecter la présence de poliovirus ?**

Pendant la pandémie de Covid-19, des échantillons d'eaux usées ont certes été prélevés mais ils n'ont pas été analysés quant à la présence de poliovirus.

### **Zu Corona-Zeiten wurden Abwasserproben auf das Virus geprüft. Wurde das Abwasser damals auch auf Polio-Viren untersucht?**

Während der Corona-Pandemie wurden zwar Abwasserproben entnommen, diese wurden jedoch nicht auf Polio-Viren untersucht.

### **Könnten Sie sich vorstellen, diese Methode in Zukunft anzuwenden, so wie dies viele europäische Länder bereits praktizieren, was im vergangenen Jahr zu positiven Proben in Deutschland, Grossbritannien, Spanien, Finnland und Polen geführt hat?**

Im Abwasser findet aktuell keine Überwachung von Polio-Viren statt. Es ist zurzeit nicht vorgesehen, dies zu implementieren. Eine Pilotstudie für die Entwicklung und Validierung einer entsprechenden Nachweismethode wurde durchgeführt.

### **Wann ist dieser Bericht zu erwarten und was müsste aus dem Bericht hervorgehen, damit in Zukunft in der Schweiz auch Abwasserproben auf Polio-Viren untersucht würden?**

Der Bericht ist eingetroffen. Die Zielsetzung des Berichts war aber eine andere. Das Ziel bzw. die Aufgabenstellung war die Methode des pan-Poliovirus-dPCR-Assays zu entwickeln und Möglichkeiten zur Differenzierung von Poliovirus-Typen ohne Viren-Kultivierung zu erforschen (Literaturstudie). Die entwickelte Nachweismethode wäre für eine reaktive Überwachung nach Auftreten eines klinischen Falles geeignet. Für ein kontinuierliches Routine-Screening bedürfte es eines typendifferenzierenden Assays.

### **Wer würde die Entscheidung für die Testung des Abwassers treffen?**

Die Entscheidungen werden gemäss den internen Prozessen des BAG getroffen.

### **Wie aussagekräftig wären positive Abwasserproben?**

Die in der Pilotstudie entwickelte Nachweismethode erlaubt es, Polio-Viren im Abwasser zu detektieren und zu quantifizieren. Sie erlaubt aber keine Differenzierung zwischen Impfstoff- und Nicht-Impfstoff-Typen.

Eine positive Testung von Abwasserproben mittels dieser Nachweismethode würde zeigen, dass Polio-Viren in der Umwelt vorhanden sind und möglicherweise eine oder mehrere Personen Polio-Viren ausgetrennt haben. Bei diesen kann es sich beispielsweise um Personen handeln, die mit der Schluckimpfung geimpft worden sind. Eine positive Testung lässt jedoch keine Rückschlüsse zu, ob es in der Bevölkerung zu Übertragungen des Virus gekommen ist.

Die Testung mittels der entwickelten Nachweismethode kann nützlich sein für die informierte Bekämpfung potenzieller Ausbrüche. Beispielsweise könnte sie geografische Regionen oder Zeiträume aufzeigen, in denen eine verstärkte klinische Überwachung oder gezielte Impfkampagnen erforderlich sind.

### **In vielen europäischen Ländern ist die Polio-Impfung obligatorisch. Gibt es angesichts der aktuellen Situation auch in der Schweiz solche Tendenzen? Wenn nein, wäre dieser Schritt nicht sinnvoll?**

In der Schweiz sind keine Impfungen vorgeschrieben. Dem Recht auf freie Wahl wird der Vorzug gegeben. Zudem zeigt die Erfahrung, dass in Ländern, in denen die Impfung gegen bestimmte Krankheiten obligatorisch ist, nicht unbedingt eine höhere Durchimpfungsrate erreicht wird als in Ländern, in denen dies nicht der Fall ist.

Die Durchimpfungsrate gegen Polio ist in der Schweiz hoch. Es gibt daher zum jetzigen Zeitpunkt keinen Grund, andere als die bereits bestehenden Massnahmen zur Förderung der Impfung ergreifen zu wollen.

### **Müssten nicht speziell migrierende Personen aus den beiden endemischen Ländern Afghanistan und Pakistan in den Asylzentren zur Impfung verpflichtet werden? Oder zumindest auf ihre Antikörper kontrolliert werden?**

In der Schweiz gibt es keine Verpflichtung, sich impfen zu lassen. Dies gilt auch für Asylsuchende. Gemäss Kapitel 3 der Empfehlungen für Impfungen und Ausbruchmanagement von übertragbaren Krankheiten in Asylzentren gehört Poliomyelitis zu den prioritären Impfungen, welche jedem Asylsuchenden unabhängig von seiner Herkunft innert der ersten Tage nach Ankunft in einem Asylzentrum angeboten werden. Bei unbekanntem Impfstatus wird empfohlen, den Asylsuchenden als ungeimpft zu betrachten.

◇ *Mario Corpataux*

#### **Weltweite Fälle von akuten schlaffen Lähmungen Cas mondiaux de paralysie flasque aiguë**

	2024 <sup>1</sup>	2023	2022	2021
	293	529	881	688

#### **Lähmungsfälle mit wilden Polio-Viren Cas de paralysie par des souches sauvages**

Land/Pays	2025 <sup>1</sup>	2024 <sup>1</sup>	2024
Afghanistan	1	2	25
Pakistan	3	1	74
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>99</b>

**Pourriez-vous envisager d'appliquer cette méthode à l'avenir, comme l'ont déjà fait de nombreux pays européens, ce qui a conduit l'an dernier à la détection de poliovirus dans les eaux usées en Allemagne, au Royaume-Uni, en Espagne, en Finlande et en Pologne?**

Actuellement, il n'y a pas de surveillance des poliovirus dans les eaux usées. Il n'est pas prévu de mettre cela en place pour le moment. Une étude pilote pour développer et valider une méthode de détection correspondante a été réalisée.

**Quand ce rapport est-il attendu et que devrait-il contenir pour qu'à l'avenir des échantillons d'eaux usées soient analysés en Suisse pour détecter les poliovirus?**

Le rapport est déjà arrivé mais son objectif était toutefois différent. L'objectif de ce rapport était de développer la méthode du test pan-poliovirus dPCR et d'étudier les possibilités de différenciation des types de poliovirus sans culture virale (revue de littérature). La méthode développée serait adaptée pour une surveillance réactive après l'apparition d'un cas clinique. Pour un dépistage de routine en continu, il faudrait un test de différenciation des types.

**Qui prendrait la décision de tester les eaux usées?**

Les décisions sont prises conformément aux processus internes de l'OFSP.

**Quelle valeur auraient des résultats positifs d'échantillons d'eaux usées?**

La méthode de détection développée lors de l'étude pilote permet de détecter et de quantifier les poliovirus dans les eaux usées. Elle ne permet cependant pas de différencier les types vaccins des types non-vaccins. Un test positif sur des échantillons d'eaux usées à l'aide de cette méthode de détection indiquerait que des poliovirus sont présents dans l'environnement et qu'il est possible qu'une ou plusieurs personnes aient excrété des poliovirus. Il peut s'agir, par exemple, de personnes ayant été vaccinées par voie orale. Un test positif ne permet toutefois pas de savoir s'il y a eu des transmissions du virus dans la population. Le dépistage par la méthode de détection développée peut être utile pour lutter en connaissance de cause contre des épidémies potentielles. Par exemple, elle pourrait permettre de cibler des régions géographiques ou des périodes dans lesquelles une surveillance clinique renforcée ou des campagnes de vaccination ciblées seraient nécessaires.

**Dans de nombreux pays européens, la vaccination contre la polio est obligatoire. Au vu de la situation actuelle, de telles tendances existent-elles en Suisse? Si non, cette mesure ne serait-elle pas judicieuse?**

En Suisse, la vaccination n'est pas obligatoire; le droit de choisir librement est privilégié. De plus, l'expérience montre que dans les pays où la vaccination contre certaines maladies est obligatoire, les taux de vaccination ne sont pas nécessairement plus élevés que dans les pays où elle ne l'est pas.

Le taux de vaccination contre la polio est élevé en Suisse. Il n'y a donc actuellement aucune raison d'adopter d'autres mesures que celles déjà existantes pour promouvoir la vaccination.

**Ne faudrait-il pas obliger les personnes migrantes en provenance des deux pays endémiques (l'Afghanistan et le Pakistan) à se faire vacciner dans les centres d'asile, ou au moins à faire vérifier leur taux d'anticorps?**

En Suisse, il n'y a aucune obligation de se faire vacciner, y compris pour les demandeurs d'asile. Selon le chapitre 3 des recommandations pour les vaccinations et la gestion des épidémies dans les centres d'asile, la poliomyélite fait partie des vaccinations prioritaires qui doivent être proposées à chaque demandeur d'asile dans les premiers jours suivant son arrivée dans un centre d'asile et ce quel que soit son origine. En cas de statut vaccinal inconnu, il est recommandé de considérer la personne comme non vaccinée.

◇ Mario Corpataux

**Entdeckte Wildviren in der Umwelt<sup>2</sup>  
Souches sauvages découvertes  
dans l'environnement<sup>2</sup>**

Land/Pays	2025 <sup>1</sup>	2024	2023
Afghanistan	9	119	62
Pakistan	87	649	127
<b>Total</b>	<b>96</b>	<b>786</b>	<b>189</b>

<sup>1</sup> Stand bis 25. Februar

Situation jusqu'au 25 février

<sup>2</sup> Umweltproben, ausgewählte Kontakte, gesunde Kinder und andere Quellen  
Échantillons de l'environnement, contacts choisis, enfants en bonne santé et d'autres sources

# Kritik aus Deutschland an Deutschland



Das Thema «Polio-Viren im Abwasser» und die entsprechenden Risiken dominieren seit Wochen die deutsche Medienlandschaft. Seit Ende November, als das Robert-Koch-Institut RKI die aussergewöhnlich vielen positiven Proben öffentlich gemacht hat, erscheinen jeden Tag (Stand 7. Februar 2025) neue Artikel, Radiobeiträge oder Fernsehsendungen.

In mittlerweile neun von zehn Messstädten wurden positive Abwasserproben entdeckt. Gefühlt jedes Regionalblatt Deutschlands hat diese Information aufgenommen und mit den regionalen Gesundheitsbehörden und/oder dem RKI gesprochen. Fazit: halb so wild, Impfstatus prüfen und Impflücken schliessen, flächendeckende Fälle sind eigentlich ausgeschlossen, einzelne Fälle bei Ungeimpften sind möglich, aber nur mit sehr geringer Wahrscheinlichkeit. Was heisst aber gering?

## Nur ein Fünftel der Einjährigen ist genügend geschützt

Angesichts der offiziellen Zahlen des RKI vom Dezember 2024 haben in Deutschland lediglich 77 Prozent – in gewissen Landstrichen weniger als 60 – der Zweijährigen die Grundimmunisierung mit drei Dosen erhalten (Schweiz: 93,2 Prozent). Bei den Einjährigen sogar nur 21 Prozent. So gering kann das Risiko für neue Fälle nicht sein, wenn das RKI in seinem Epidemiologischen Bulletin vom Dezember 2024 fünf Seiten dem Thema «Polio-myelitis-Impfquoten bei Kindern in Deutschland» widmet und aufzeigt, dass hunderttausende von Kleinkindern nicht genügend geschützt sind. Eine halbe Million ist unter einem Jahr alt, 180 000 Kinder sind unter zwei Jahren. Zur Zeit der Einschulung mit sechs Jahren sind in Deutschland immer noch 90 000 Kinder nicht immunisiert.

## «Das Robert Koch Institut lässt gefährliche Erreger unbehelligt einreisen»

Hier greift der Virologe/Epidemiologe Alexander S. Kékulé in seiner Kolumne auf Focus online ein. Er schreibt: «Die Befunde deuten

auf eine ernste Gefahr hin. Doch die obersten Seuchenwächter bleiben einmal mehr schläfrig (...) Vielleicht will man auch nur, einmal mehr, Bevölkerung und Ärzteschaft nicht unnötig alarmieren.» Die in Deutschland gefundenen Viren seien alte Bekannte: Bereits 2020 wurden sie in Nigeria nachgewiesen und haben sich seitdem bis an das Mittelmeer ausgebreitet, auf typischen Fluchtwegen nach Europa.

## Migration ist nicht alleine schuld

Kékulé stellt den deutschen Behörden dieselbe Frage, die wie Polio.ch dem Bundesamt für Gesundheit BAG gestellt hat (siehe Artikel auf Seite 22): Warum werden Flüchtlinge aus den bekannten Verbreitungsgebieten von wilden Viren und Impfviren bei der Ankunft nicht auf Polio-Viren untersucht? Zur «Erstaufnahmeuntersuchung» gehören in Deutschland nur Tuberkulose, Masern, Windpocken, Norovirus sowie Krätze (Milben) und Läuse. Die Erreger der Kinderlähmung wären mit einer Stuhlprobe nachweisbar.

Jetzt aber die Schuld für die Viren im Abwasser den Migranten zu geben, wäre zu kurz gedacht, sagt Kékulé, denn einerseits werden sie von den Behörden ja nicht zu einer Impfung aufgefordert, andererseits wird das Virus nach der Infektion nur wenige Wochen lang ausgeschieden. Dass die Viren in grossen Mengen gefunden worden sind, bedeute, dass sie schon seit vielen Monaten unbemerkt eingeschleppt werden und zirkulieren. Diese eingeschleppten Polio-Viren infizieren auch Personen in Deutschland.

## «Polio-Viren wird man nur schwer wieder los»

Der Risiken ist noch nicht genug: Auch Menschen, die vollständig gegen Polio geimpft sind, können sich anstecken, das Virus im Darm reproduzieren und weiter verbreiten. Das, weil die in der ersten Welt verwendete Spritzimpfung zwar vor einer Erkrankung, nicht aber vor einer Infektion schützt, die an Ungeimpfte weitergegeben wird.

Der Virologe Kékulé schliesst mit den Worten: «Wenn sich Polio-Viren erst einmal in einer Population eingemischt haben, bekommt man sie kaum wieder los.»

## «Wir brauchen flächendeckende und systematische Abwasseruntersuchungen»

In Grossstädten müssten laut Weltgesundheitsorganisation WHO die Teststellen so gewählt werden, dass die Abwässer von höchstens 300 000 Personen erfasst würden, um die Herkunft der Viren eingrenzen zu können. Das ist in Deutschland bisher nicht der Fall.

In der Schweiz sind wir noch weit weg von Abwasserproben. Zwar haben die Gesundheitsbehörden im September 2024 den Aktionsplan Poliomyelitis angepasst, jedoch wird Entwarnung gegeben, nur sehr gering sei das Risiko für neue Fälle in der Schweiz.

**Die ASPr-SVG | Polio.ch vertritt den Standpunkt, dass nie wieder auch nur ein einziger Polio-Fall in der Schweiz entstehen darf.**

◇ Mario Corpataux



# Critique de l'Allemagne à l'égard de l'Allemagne

Des échantillons d'eaux usées positifs ont été découverts dans neuf des dix villes testées. Presque tous les journaux régionaux d'Allemagne ont repris cette information et ont interrogé les autorités sanitaires régionales et/ou le RKI. Conclusion: pas de quoi s'inquiéter, vérifier le statut vaccinal et combler les lacunes; des contaminations généralisées ou des cas étendus sont en fait exclus, des cas isolés chez des personnes non vaccinées sont possibles, mais avec une très faible probabilité. Mais que signifie «faible»?

## Seul un enfant agé d'un an sur cinq est suffisamment protégé

Selon les chiffres officiels du RKI de décembre 2024, seulement 77% – moins de 60% dans certaines régions – des enfants de deux ans ont reçu la vaccination de base avec trois doses en Allemagne (Suisse: 93,2%). Chez les enfants d'un an, ils ne sont même que 21%. Le risque de nouveaux cas ne peut donc pas être si faible, surtout lorsque le RKI consacre cinq pages de son bulletin épidémiologique de décembre 2024 au thème «Taux de vaccination contre la poliomyélite chez les enfants en Allemagne» et montre que des centaines de milliers de jeunes enfants ne sont pas suffisamment protégés. Un demi-million d'entre eux ont moins d'un an, et 180 000 enfants ont moins de deux ans. À l'âge de la scolarisation à six ans, 90 000 enfants ne sont toujours pas immunisés en Allemagne, car seulement 88% d'entre eux sont vaccinés.

## «L'Institut Robert Koch laisse entrer des agents pathogènes dangereux sans être inquiété»

C'est là qu'intervient le virologue et épidémiologiste Alexander S. Kékulé dans sa chronique sur Focus Online. Il écrit: «Les résultats indiquent un danger sérieux. Mais les plus hauts gardiens de l'épidémie restent une fois de plus somnolents ... Peut-être veut-on simplement, une fois de plus, ne pas alarmer inutilement la population et le corps médical». Les virus trouvés en Allemagne sont de vieilles connaissances: déjà en 2020, ils ont été détectés au Nigeria et se sont depuis propagés jusqu'à la Méditerranée, sur les voies de migration typiques vers l'Europe.

Le thème des «virus de la polio dans les eaux usées» et des risques associés domine le paysage médiatique allemand depuis plusieurs semaines. Depuis fin novembre, date à laquelle l'Institut Robert Koch (RKI) a rendu public un nombre exceptionnellement élevé d'échantillons positifs, de nouveaux articles, reportages radio ou émissions télévisées sont diffusés quotidiennement (état au 7 février 2025).

## La migration n'est pas seule en cause

Kékulé pose aux autorités allemandes la même question que Polio.ch a posée à l'Office fédéral de la santé publique OFSP (voir article en page 22): pourquoi les réfugiés provenant des zones connues de propagation des virus sauvages et des virus vaccinaux ne sont-ils pas examinés à leur arrivée pour détecter les virus de la polio? En Allemagne, seuls la tuberculose, la rougeole, la varicelle, les norovirus ainsi que la gale (acariens) et les poux font partie des «examens de premier accueil». Les agents pathogènes de la poliomyélite seraient détectables à l'aide d'un échantillon de selles.

«Cependant, accuser les migrants d'être à l'origine de la présence de virus dans les eaux usées serait réducteur», dit Kékulé. «D'une part, les autorités ne leur demandent pas de se faire vacciner et, d'autre part, le virus n'est excrété que pendant quelques semaines après l'infection. Le fait que les virus aient été trouvés en si grande quantité signifie qu'ils ont été importés et circulent depuis de nombreux mois sans que l'on s'en aperçoive. Ces poliovirus introduits infectent désormais également des personnes en Allemagne.»

## «Il est difficile de se débarrasser des poliovirus»

Les risques ne s'arrêtent pas là: même les personnes entièrement vaccinées contre la polio peuvent être infectées, reproduire le virus dans l'intestin et le propager. En effet, le vaccin par injection utilisé dans le premier monde protège contre la maladie, mais pas contre l'infection. Les personnes non vaccinées peuvent alors contracter la polio.

Le virologue Kékulé conclut: «Une fois que le poliovirus s'est installé dans une population, il est difficile de s'en débarrasser».

## «Nous avons besoin d'analyses systématiques des eaux usées sur l'ensemble du territoire»

Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), dans les grandes villes, les points de test devraient être choisis pour des eaux usées de 300 000 personnes au maximum afin de pouvoir délimiter l'origine des virus. Ce n'est jusqu'à présent pas le cas en Allemagne.

En Suisse, nous sommes encore loin de disposer des échantillons d'eaux usées. Certes, les autorités sanitaires ont adapté le plan d'action contre la poliomyélite en septembre 2024, mais l'alerte est levée: le risque de nouveaux cas en Suisse serait très faible.

## L'ASPr-SVG | Polio.ch défend le point de vue selon lequel il ne doit plus jamais y avoir ne serait-ce qu'un seul cas de polio en Suisse.

◇ Mario Corpataux

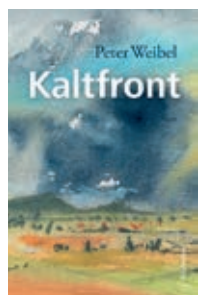


## BUCHTIPP

## Peter Weibel: «Kaltfront»

Begeistert beginnt Vera, eine junge Ärztin, ihre Tätigkeit in einer Praxis auf dem Lande. Hier hat sie ihren Bestimmungsort gefunden, so ihre Überzeugung, und ihr Beruf wird zur Mission. Im zweiten Praxisjahr sät eine unbekannte Viruserkrankung Verunsicherung und Tod. Tag und Nacht steht Vera im

Einsatz und findet Parallelen zu den Ereignissen in Albert Camus' Roman «Die Pest». Anfänglich verstört, kämpft sie bald wie besessen, um Menschenleben zu retten, die Solidarität aufrechtzuerhalten und um die richtigen Antworten zu finden, wo es nur offene Fragen



gibt. Doch persönliche Angriffe auf ihre Person isolieren sie und machen sie radikal, obwohl sie sich wehrt. Bald gibt es nur noch richtig oder falsch – wie auch für ihre Gegner. Wird sie an sich selbst oder an der Mauer aus Feindschaft zerbrechen?

Ausgehend von tatsächlichen Ereignissen illustriert Peter Weibel Veras Zerrissenheit in der Krise und zeigt auf eine Gesellschaft, die Ungewissheit nicht mehr ertragen kann und angesichts kollektiver Gefahr und Verunsicherung auseinanderzubrechen droht.



## DER AUTOR

### Peter Weibel

Geboren 1947 in Thun, lebt in Bern, als Praktischer Arzt und in der Geriatrie tätig, führte ab 2014 bis 2024 den Polio-Stützpunkt in Bern weiter und

praktiziert in bescheidenem Umfang noch bis Ende 2025, will sich aber voll und ganz seiner Leidenschaft, dem Bücherschreiben, widmen.

Bild: © Ayse Yavas

## BUCH

### Kaltfront

Peter Weibel, 2024, 100 Seiten,  
edition bÜcherlese

Preis: CHF 24.– bis CHF 27.–

im Buchhandel

ISBN 978-3-906907-99-4



## ERINNERUNG

## Edy Bucher – ein Kämpfer für die Polio-Impfung

(1945–2025)

Kurz vor seinem 80. Geburtstag ist Edwin «Edy» Bucher Ende Januar von uns gegangen. Wir haben ihn in Erinnerung als Organisator zahlreicher Aktionen, um Spenden für die Polio-Impfung zur Ausrottung des Polio-Virus weltweit zu sammeln. Sein Engagement dabei war unermüdlich und seine vielen Kontakte ermöglichten Wunder. In enger Zusammenarbeit mit Rotary unterstützte er den Verkauf von Polio-Tulpen, Grusskarten, Bündner Nusstorten, um finanzielle Mittel für die weltweiten Impfkampagnen zu sammeln. Sehr erfolgreich bei der Suche nach Sponsoren, regte er in verschiedenen Schweizer Städten das Pflanzen von Polio-Tulpen-Beeten an. Dazu gehört an erster Stelle natürlich das alljährliche Tulpenfest in Morges, aber auch in Neuenburg, Freiburg und Luzern leuchteten dank seines Einsatzes und seiner Beharrlichkeit Polio-Tulpen im Stadtbild. Bei der Schweizerischen Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom (SIPS) war er einige Jahre im Vorstand und unterstützte die SIPS-Tagungen.

### Prägende Kindheit durch die Polio-Erkrankung

Aufgewachsen in Wolhusen im Kanton Luzern erkrankte er mit sieben Jahren an Kinderlähmung und musste mehrfach operiert werden und monatelang im Spital bleiben. Diese Jahre prägten ihn sehr. Nach einer kaufmännischen Ausbildung und Arbeit bei ansässigen Unternehmen ging er auf Entdeckungsreise, vor allem, um seine Fremdsprachen zu verbessern. Nach Englisch und Spanisch war auch Französisch an der Reihe, so dass es ihn in die Romandie zog. Aus dem Welschland-Jahr wurden Jahrzehnte, denn dort hatte er seine Frau Astrid gefunden und gründete mit ihr eine Familie, die mit den Söhnen Fabrice und Claude gesegnet wurde. Seine berufliche Tätigkeit brachte ihm viele Kontakte mit Menschen im In- und Ausland – nie hatte er Schwierigkeiten, auf Menschen zuzugehen und sie für die gemeinsame Sache zu gewinnen. Vielen Dank, Edy!

◇ Erika Gehrig, Präsidentin der SIPS



EN SOUVENIR

## Edy Bucher – un combattant pour la vaccination contre la polio

(1945–2025)

Peu avant son 80<sup>e</sup> anniversaire, Edwin «Edy» Bucher nous a quittés fin janvier. Nous nous souvenons de lui en tant qu'organisateur de nombreuses campagnes visant à collecter des fonds pour la vaccination contre la polio, afin d'éradiquer la polio à l'échelle mondiale. Son engagement dans ce cadre était infatigable et ses nombreux contacts ont permis des miracles. En étroite collaboration avec le Rotary, il a soutenu la vente de tulipes contre la polio, de cartes de vœux et de tourtes aux noix des Grisons afin de récolter des fonds pour les campagnes de vaccination mondiales. Très efficace dans la recherche de sponsors, il a encouragé la plantation de massifs de tulipes Polio dans différentes villes suisses. En premier lieu, bien sûr, la Fête de la Tulipe annuelle à Morges, mais aussi à Neuchâtel, à Fribourg et à Lucerne où, grâce à son engagement et à sa persévérance, les tulipes Polio ont embelli le paysage urbain. Il a été membre du comité de la Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio (CISP) pendant quelques années et a soutenu les journées CISP.

### Enfance marquée par la poliomyélite

Ayant grandi à Wolhusen dans le canton de Lucerne, il a contracté la poliomyélite à l'âge de sept ans et a dû être opéré à plusieurs reprises et rester à l'hôpital pendant des mois. Ces années l'ont profondément marqué. Après une formation commerciale et une expérience dans des entreprises locales, il est parti à la découverte de nouveaux horizons, surtout pour améliorer ses connaissances en langues étrangères. Après l'anglais et l'espagnol, c'était au tour du français, qui l'a attiré en Suisse romande. L'année en Suisse romande s'est transformée en décennies, car c'est là qu'il a rencontré son épouse Astrid et qu'il a fondé avec elle une famille bénie par la naissance de leurs fils Fabrice et Claude. Son activité professionnelle lui a permis de nouer de nombreux contacts en Suisse et à l'étranger. Il n'a jamais eu de difficultés à approcher les gens et à les rallier à la cause commune. Merci beaucoup, Edy!

◇ Erika Gehrig, présidente de la CISP

EN SOUVENIR

## Tino Jaggi

(1941–2025)

Tino Jaggi avait eu la polio et est entré dans la section Jura/Neuchâtel le 1<sup>er</sup> janvier 1963, suivi de peu par moi, le 24 mars. Dès le début et pendant de nombreuses années, Tino était actif dans la section.

Lors de nos cours de natation, Tino était moniteur, car il avait des brevets, donc on pouvait lui faire confiance. À Macolin, la piscine était en plein air, il fallait être courageux pour se baigner dans l'eau qui était froide ou peu chaude. Mais l'ambiance était formidable. Je n'avais pas d'appareil photos et ainsi, je ne peux pas vous montrer des souvenirs de ces camps de natation avec lui. En 1971, les cours de natation ont cessé pendant dix ans, et ont repris en 1982 à la demande de Tino et en accord avec le président de section de l'époque. À partir de 1995, les cours étaient à La Montagne de Douanne pendant quelques années jusqu'à la fermeture de ce centre.

Tino a aussi intégré le comité en 2010. En tant que vice-président de 2015 à 2019, il était compétent et sérieux dans son travail, cela venait peut-être de par sa profession, car il était horloger. Quand il a pris sa retraite, il avait encore plusieurs années un local où il réparait des montres pour des privés.

Tino était aussi très engagé à l'Association Suisse des Invalides (ASI), devenue plus tard Procap, tout en restant membre dans la section. Procap lui convenait mieux, car il était très sportif – le tennis, le tennis de table, la pétanque, mais la natation était son sport préféré où il a participé à des championnats et a gagné quelques médailles. Cela, je l'ai appris seulement lors de son enterrement ce qui reflète bien sa modestie.

Tino était un ami sincère, sérieux et qui aimait aussi rire et plaisanter. Il a dû affronter des difficultés dans sa vie privée, et a pu les surmonter avec beaucoup de volonté, aussi pour réussir dans le sport.



Assemblée générale en 2013, fête des jubilaires de section d.g.à.d.: Marlyse Soguel, Francesco Di Lorenzo, Marie-Claude Gross, Patricia Carfora, Tino Jaggi, André Bachmann.

◇ Christiane Steiner, ancienne membre du comité de la section Jura/Neuchâtel/Jura bernois/Bienne



#### GEDICHT

## Sei fröhlich und nicht bang

Mit 76 Jahren, da fängt man von vorne an  
Das Altern macht viel Mühe  
Und der Arzt ist immer dran  
Wie soll das alles enden  
Wie fängt das Sterben an  
Die Angst und der Schrecken sind da  
Wo führt das alles hin  
Wo ist die Seele dann

Die Antwort ist blowing im Wind  
Doch höre hin, hörst du das Kind  
Es wurde uns geboren zur Christkindzeit  
Und erzählt uns von der Ewigkeit  
Paradies heisst das Zauberwort  
Und ist unsern Seelen ein guter Hort  
Glaub an unsern Gott  
Und erkenne sein Gebot

So kämpfet tapfer mit der Krankheit  
Er wird dir erklären die Zeit  
Wo du erlöst und mit Freuden  
Passieren darfst die Himmelspforte  
Lieblich tönt der Engelsschar Gesang  
So sei fröhlich und nicht bang  
Und freue Dich auf seinen Empfang.

◇ Kathrin Buffon, den 3. August 2024

#### GEDENKEN/SOUVENIR

## Unsere Verstorbenen *Nos défunts*

- ❖ Dora Altermatt, Basel,  
*Ehrenmitglied Ortsgruppe beider Basel*
- ❖ Claude Eichenberger, Clarens,  
*ancienne section VD/VS/GE*
- ❖ Cesare Ferronato, Zürich,  
*Sektion Zürich*
- ❖ Ginette Frioud, Ecublens,  
*ancienne section VD/VS/GE*
- ❖ Josiane Henry, Aigle,  
*ancienne section VD/VS/GE*
- ❖ Tino Jaggi, Courtelary,  
*section JU/NE/JU bernois/Bienne*
- ❖ Christina Thür-Bäumeler, Luzern,  
*Sektion Zentralschweiz*



**ASPr-SVG**Association Suisse des Paralysés  
Schweizerische Vereinigung  
der Gelähmten

# Programm/Programme 2025

Aufenthalte und Kurse / Séjours et cours	Dauer / Durée	Ort / Lieu
Schwimmwoche für Polios (zweisprachig) Semaine de natation pour polios (bilingue)	24.02.–03.03.2025	Näfels GL
Schneesporterlebnis für alle (zweisprachig) Expérience de sports de neige pour tous (bilingue)	15.03.–21.03.2025	Bellwald VS
Intelligence artificielle	27.03.–29.03.2025	Delémont JU
<b>Neu: Gesellschaftsspiele und Jass</b>	<b>28.03.–30.03.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>
Atemwoche für Polio- und Post-Polio-Betroffene	05.04.–12.04.2025	Walchwil ZG
Ostern im Tessin	13.04.–26.04.2025	Magliaso TI
Wohlfühlen	26.04.–03.05.2025	Interlaken BE
Bewegungsfreiheit im Wasser I	02.05.–09.05.2025	Näfels GL
<b>Neu: SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit</b>	<b>Do. 08.05.2025</b>	<b>Reinach BL</b>
Liberté de mouvement dans l'eau	12.05.–16.05.2025	Delémont JU
Korbflechten	13.05.–17.05.2025	Interlaken BE
Journée CISP: Fatigue et capacité de charge réduite	Sa. 24.05.2025	Pomy VD
<b>Neu: Erlebe die Freiheit auf dem Wasser – Segeln für alle</b>	<b>22.06.–27.06.2025</b>	<b>Arbon TG</b>
<b>Neu: Bergsommer auf dem Hasliberg</b>	<b>28.06.–05.07.2025</b>	<b>Hasliberg BE</b>
Natur erleben und geniessen	12.07.–25.07.2025	Eichberg SG
Inklusion leben im Tessin (zweisprachig) Vivre l'inclusion au Tessin (bilingue)	20.07.–01.08.2025	Magliaso TI
Olympia neu erfunden	21.07.–02.08.2025	Sumiswald BE
<b>Nouveau: Le Jura, son histoire et sa beauté</b>	<b>21.07.–02.08.2025</b>	<b>Delémont JU</b>
<b>Neu: Physio-Schwimm-Woche für Polios (zweisprachig)</b> <b>Nouveau: Séjour de physio et natation pour polios (bilingue)</b>	<b>02.08.–08.08.2025</b>	<b>Näfels GL</b>
In Bewegung bleiben	<b>Aufenthalt A</b>	06.09.–11.09.2025
	<b>Aufenthalt B</b>	30.08.–06.09.2025
	<b>Aufenthalt C</b>	30.08.–11.09.2025
<b>Nouveau: À la découverte des trésors cachés du lac de Neuchâtel</b>	<b>01.09.–12.09.2025</b>	<b>Vaumarcus NE</b>
<b>Neu: Digital</b>	<b>05.09.–07.09.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>
SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit	Do. 11.09.2025	Zürich ZH
Singen macht Freude!	20.09.–01.10.2025	Wilten a. Sarnersee OW
Zug mit dem Zug entdecken	22.09.–03.10.2025	Zug ZG
<b>Neu: Wanderwoche Berlingen</b>	<b>04.10.–11.10.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>
SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit	Sa. 11.10.2025	Hinterkappelen BE
<b>Neu: Bei Spiel und Spass das Gedächtnis trainieren</b>	<b>19.10.–25.10.2025</b>	<b>Walchwil ZG</b>
Förderung von Gedächtnis, Konzentration, Denkfähigkeit	19.10.–25.10.2025	Interlaken BE
Entraînement de la mémoire et détente aux bains thermaux	26.10.–31.10.2025	St-Maurice VS
Bewegungsfreiheit im Wasser II	03.11.–10.11.2025	Näfels GL
Moyens auxiliaires et AI/AVS	13.11.–15.11.2025	Delémont JU
La «Route des crèches» (bilingue) Die Krippenstrasse (zweisprachig)	23.12.25–02.01.2026	Delémont JU
Weihnachten ist nicht nur ein Fest	23.12.25–02.01.2026	Sumiswald BE
Weihnachten zur Freundschaft und Silvester als Aufbruch	23.12.25–02.01.2026	Wildhaus SG

# Namen und Funktionen

## *Noms et fonctions*

### Zentralvorstand/Conseil

- > **Sebastiano Carfora**, Corgémont  
*Zentralpräsident/Président central*

*Mitglieder Zentralvorstand/  
Membres du Conseil:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil
- > **Jakob Graf**, Aathal
- > **Thomas Wolf**, Luzern

### Schweizerische Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom (SIPS)

*Vorstandsmitglieder:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil  
Präsidentin und Kontaktperson  
EPU (European Polio Union)/  
WHO (World Health Organization)
- > **Kathrin Buffon**, Rüscheegg-Gambach,  
Pflegerische Fragen, AHV/IV/EL
- > **Alain Friedrich**, Bevaix  
Westschweiz, Mobilität
- > Dr. med. **Theres Peyer**, Hinterkappelen  
Medizin, Behörden

### Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio (CISP)

*Membres du comité:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil  
Présidente et représentante auprès  
de l'EPU (European Polio Union)/  
OMS (Organisation mondiale de santé)
- > **Kathrin Buffon**, Rüscheegg-Gambach,  
Questions de soins, AVS/AI/PC
- > **Alain Friedrich**, Bevaix  
Suisse romande, mobilité
- > D<sup>resse</sup> **Theres Peyer**, Hinterkappelen  
Médecine, autorités

### Präsidentinnen und Präsidenten der Sektionen und der SIPS/Président-e-s des sections et de la CISP

#### AARGAU

**Odette Huwyler**  
Brummelmattstrasse 5  
5033 Buchs  
T 062 822 52 61, M 079 453 07 52  
huwyler\_o@bluewin.ch

#### ORTSGRUPPE BEIDER BASEL

**Margrit Elber**  
Wegastrasse 26  
4123 Allschwil  
T 061 301 57 14  
melber@gmx.ch

#### BERN

**Franz Hänni** (ad interim)  
Chräjenbergweg 8  
3365 Grasswil  
T 062 968 16 08, M 079 256 17 75  
aspr-bern@bluewin.ch

*Gruppenleitung Mittelland*

**Franz Hänni**  
Angaben siehe oben (Bern)

*Gruppenleitung Oberland*

**Ruedi Aellig**  
Hännisweg 5  
3645 Gwatt  
T 033 336 62 07, M 078 614 94 06  
ruedi-aellig@bluewin.ch

*Gruppenleitung Seeland*

**Teres Liechti Gertsch**  
Freiburgstrasse 54  
2503 Biel  
T 032 322 92 84, M 078 835 69 16  
teres.liechti@bluewin.ch

#### JURA/NEUCHÂTEL/JURA BERNOIS/BIENNE

**Sebastiano Carfora**  
Champs Fornats 14  
2606 Corgémont  
T 032 489 55 09, M 076 321 32 85  
sebastiano.carfora@gmail.com

#### OST

**Christel Graf**  
Bachstrasse 28  
9327 Tübach  
T 071 841 87 44, M 079 709 59 38  
christin.graf@gmx.ch

#### THURGAU/SCHAFFHAUSEN

**Jakob Graf**  
In der Grünau 1  
8607 Aathal  
M 079 648 84 26  
jakob.graf1@bluewin.ch

#### ZENTRALSCHWEIZ

**Thomas Wolf**  
Hirtenhofring 1  
6005 Luzern  
M 079 516 85 39  
42t.aug@gmail.com

#### ZÜRICH

Dr. iur. **Beatrice Luginbühl**  
Schaffhauserstrasse 281  
8057 Zürich  
M 079 212 10 67  
luginbuehl.beatrice@bluewin.ch

#### SIPS

**Erika Gehrig**  
Asylstrasse 8, Wohnung 301  
8800 Thalwil  
T 044 720 76 88, M 079 297 76 88  
gehrig.erika@bluewin.ch

# Agenda 2025

## SIPS-Tagungen/Journées CISP

08.05.	WBZ, Reinach (BL)
24.05.	Centre ORIF, Pomy (VD)
11.09.	Mattenhof, Zürich
11.10.	Kipferhaus, Hinterkappelen (BE)

## Wichtige Termine/Dates importantes

19.02.	SIPS-Kommissionstreffen/ Rencontre de la Commission CISP, Fribourg
05./06.03.	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Notre-Dame de la Route, Villars-sur-Glâne (FR)
31.05.	Kursleiterseminar/ Séminaire des responsables de cours, Hotel Astoria, Olten
06.06.	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Hotel Continental, Luzern
07.06.	Delegiertenversammlung/ Assemblée des délégués, Hotel Continental, Luzern
11./12.09.	Präsidententreffen/ Rencontre des présidents, Hotel Artos, Interlaken
12.09.	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Hotel Artos, Interlaken
28.10.	Weltpoliotag/Journée mondiale de lutte contre la polio
03.12.	Weltbehindertentag/ Journée internationale des personnes handicapées

## Sektions- und Gruppenanlässe

### Activités des sections et des groupes

#### Sektion Aargau

15.03.	Jahresversammlung, Alterszentrum Suhrhard, Buchs
08.06.	Waldhöck, Rothrist
30.11.	Adventsfeier, Alterszentrum Suhrhard, Buchs

#### Ortsgruppe beider Basel

08.03.	Generalversammlung, WBZ, Reinach
24.05.	Ausflug
12.07.	Grillparty, WBZ, Reinach
13.09.	Kultureller Anlass
07.12.	Adventsfeier, WBZ, Reinach

#### Sektion Bern Gruppe Oberland

05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen, Männlichen, Berner Oberland
Sept.	Schiffahrt auf dem Thunersee
07.12.	Adventsfeier, WAG, Gwatt

#### Sektion Bern Gruppe Mittelland

01.03.	Lotto-Match, Zentrum Wittigkofen, Bern
05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen, Männlichen, Berner Oberland
25.09.	Spiel- und Plaudernachmittag, Jupiterstrasse, Bern
15.11.	Adventsfeier, Zentrum Wittigkofen, Bern

#### Sektion Bern Gruppe Seeland

05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen, Männlichen, Berner Oberland
Aug./Sept.	Schiffahrt auf dem Bielersee
28.11.	Adventsfeier, Büttenberg

#### Section Jura/Neuchâtel/Jura bernois/Bienne

15.03.	Action d'information, Neuchâtel
22.03.	Dîner de la section, Studen (BE)
17.05.	Assemblée générale, Delémont
05.07.	Dîner à la ferme, Movelier (JU)
27.09.	Sortie de la section
03.12.	Action d'information (Journée internationale des personnes en situation de handicap)
06.12.	Fête de Noël

Rencontres du groupe des Amis du cours d'avril, Centre St-François, Delémont, chaque 2<sup>e</sup> jeudi du mois)

#### Sektion Ostschweiz

22.03.	Jahresversammlung, Gossau
09.08.	Sommerausflug
25.10.	Herbst-Treffen, Gossau

#### Sektion Thurgau/Schaffhausen

22.03.	Jahresversammlung, Konradhof, Winterthur
Ende Aug.	Tagesausflug
29.11.	Jahresabschluss, Frauenfeld

#### Sektion Zentralschweiz

26.04.	Jahresversammlung
16.08.	Treffen
22.11.	Jahresschlussfeier

#### Sektion Zürich

offen	Generalversammlung
24.08.	Sommeranlass
29.11.	Jahresabschluss/ Weihnachtsfeier



**ASPr-SVG**

*Association Suisse des Paralysés*  
Schweizerische Vereinigung der Gelähmten